

# Patagonia35

## Conversation details

**Participants:** Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult), non-participant (OSE - male, Adult). **Background :** Conversation between friends at Javier's house in western Chubut, Argentina. **Duration :** 00hr32min55sec. **Date :** 16 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note :** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [/] bod nhw wedi dod .

**AMA:** a mae anodd credu bod nhw wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
wedi gwneud uh bod nhw wedi dod  
after.PREP make.V.INFIN uh.IM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN  
and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

**JAV:** bod nhw wedi sefydlu yma  
**aut:** be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV  
that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar\_ôl [/] ar\_ôl gweld y [/] <yr um> [/] y ffilm (.) uh  
Cuán\_verde\_era\_mi\_valle@s:cym&spa (.) wnaeson ni ddeall lot o bethau .

**AMA:** ond ar\_ôl ar\_ôl gweld y yr um  
**aut:** but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM  
y ffilm uh Cuán\_verde\_era\_mi\_valle<sup>C</sup> wnaeson  
the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG uh.IM name do.V.13P.PRES+SM  
ni ddeall lot o bethau  
we.PRON.1P understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
but after seeing the film "How Green is my Valley" we understood a lot of things.

- (4) JAV: [- eng] How\_Green\_is\_my\_Valley ["] .

**JAV:** How\_Green\_is\_my\_Valley<sup>E</sup>  
**aut:** name  
"How Green is my Valley"

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a  
pethau fel (y)na no@s:spa ?

**AMA:** gweld fel yna oedden nhw yn syffro  
**aut:** see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN  
yn y Cwm Rhondda<sup>C</sup> a pethau fel yna no<sup>S</sup>  
in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV not.ADV  
seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .  
**AMA:** oedd hi yn ofnadwy yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ there.ADV*  
 it was awful there.
- (7) JAV: uh dôth <fy &n &n> [/] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un\_ar\_ddeg .  
**JAV:** uh dôth fy fy nhad i  
**aut:** *uh.IM come.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*  
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 mil naw cant un\_ar\_ddeg  
*thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM*  
 my father came to the valley, in Gaiman, in 1911
- (8) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .  
**JAV:** oedd Yncl Ned<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi dod dwy flynedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM*  
 cynt  
*earlier.ADJ*  
 Uncle Ned had come two years before.
- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John.Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .  
**JAV:** oedd fy nhad yn dod efo  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM PRT come.V.INFIN with.PREP*  
 John.Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> Cynfal<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name name*  
 my father came with John Jones of Cynfal.
- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .  
**JAV:** a mi oedd o am saith wyth  
**aut:** *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S for.PREP seven.NUM eight.NUM*  
 mlynedd yn y yn y dyffryn  
*years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 and he was in the valley for eight years.
- (12) JAV: mil naw cant un\_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .  
**JAV:** mil naw cant un\_deg naw ddôth  
**aut:** *thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM come.V.3S.PAST+SM*  
 o fyny i yr Cwm  
*he.PRON.M.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name*  
 1919 is when he came up to the Valley.

- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n\_ôl <i (y)r (> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.)  
blynyddoedd .  
JAV: a aeth o ddim yn\_ôl i yr  
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
i yr dyffryn am blynyddoedd  
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL  
and he didn't go back to the Valley for years.
- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n\_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .  
AMA: ie aeth o dim yn\_ôl i  
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV back.ADV to.PREP  
yr dyffryn a llai byth i  
the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP  
ei hen wlad  
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM  
yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.
- (15) JAV: naddo .  
JAV: naddo  
aut: no.ADV.PAST  
no he didn't.
- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n\_ôl ryw ddiwrnod i weld  
+...  
AMA: a dyna oedd ei ei  
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
freuddwyd o hefyd mynd yn\_ôl ryw  
dream.N.M.F.SG+SM he.PRON.M.3S also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM  
ddiwrnod i weld  
day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
and that was his dream as well, going back some day to see...
- (17) JAV: xxx +/.
- (18) AMA: +, ei deulu a +...  
AMA: ei deulu a  
aut: his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM and.CONJ  
...his family and...
- (19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)n\_ôl i Gymru .  
JAV: gallai fo ddim mynd yn\_ôl i  
aut: be\_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
Gymru  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
he couldn't go back to Wales.

- (20) AMA: [- spa] no no .  
**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no.
- (21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .  
**AMA:** mae hynny wedi bod yn beth anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN PRT thing.N.M.SG+SM difficult.ADJ  
iawn i bawb  
very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM  
that has been a very difficult thing for everybody
- (22) JAV: yndy .  
**JAV:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it has.
- (23) JAV: oedd uh (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru  
(y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber\_Gyrants (...) nawr  
Río\_Corrintos@s:spa [""] .  
**JAV:** oedd uh yn y mil naw cant  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG  
ar a dau siŵr ddaru yr  
on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM the.DET.DEF  
athro Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup> boddi yn yr Aber\_Gyrants nawr  
teacher.N.M.SG name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV  
Río\_Corrintos<sup>S</sup>  
name  
it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the "Aber Currents", what's  
now "Río Corrintos" .
- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .  
**AMA:** ie yn yr un lli mawr  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG big.ADJ  
yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/.  
**JAV:** oedd e yn lli  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP flood.N.M.SG  
it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...  
**AMA:** achos oedd o oedd o yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
arfer pasio yr afon  
use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG  
because he used to cross over the river...

- (27) JAV: oedd .  
**JAV: oedd**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .  
**AMA: yn hawdd**  
*aut:* *PRT easy.ADJ*  
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na bobl wrtho fo beidio mynd .  
**AMA: deud oedd yna bobl wrtho**  
*aut:* *say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo beidio mynd**  
*he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN*  
 [...] people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .  
**JAV: do**  
*aut:* *yes.ADV.PAST*  
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i uh ochr yma i (y)r afon .  
**JAV: roedd o wedi dod yma i i**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN here.ADV to.PREP to.PREP*  
**yr dyffryn i uh ochr yma i yr**  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP uh.IM side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**afon**  
*river.N.F.SG*  
 he had come here to the Valley, to this side of the river.
- (32) AMA: +< bod (y)r +//.  
**AMA: bod yr**  
*aut:* *be.V.INFIN the.DET.DEF*  
 that the...
- (33) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

- (34) JAV: uh cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...
- JAV:** uh cael wneud rai pethau a  
**aut:** uh.IM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ  
 oedd o eisiau mynd i weld  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
 ei ffrind  
 his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.M.SG  
 to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (36) JAV: +, uh Robert.Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa .
- JAV:** uh Robert\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup> Utah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM name name  
 Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (38) JAV: uh xx Robert@s:cym&spa xx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd .
- JAV:** uh Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> fuodd hi yn glawio trwy  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN through.PREP  
 yr dydd  
 the.DET.DEF day.N.M.SG  
 uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi .
- JAV:** oedden nhw yn gweld bod yr afon yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG PRT  
 codi  
 lift.V.INFIN  
 they saw that the river was rising.
- (40) JAV: uh yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (..) Robert.Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa adeg hynny .
- JAV:** uh yr afon Percy<sub>S</sub><sup>C</sup> achos oedd tŷ  
**aut:** uh.IM the.DET.DEF river.N.F.SG name cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG  
 cartre Robert\_Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup> Utah<sub>S</sub><sup>C</sup> ochr yma i yr  
 home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 afon Percy<sub>S</sub><sup>C</sup> adeg hynny  
 river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .  
**JAV:** a oedden nhw yn gweld yr afon  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG  
 yma  
 here.ADV  
 and they saw this river.
- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [/]/ byddai afon y <&a uh &g> [/]/ Aber\_Gyrants  
 hefyd yn codi .  
**JAV:** oedden nhw yn gwybod oedd byddai  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.COND  
 afon y uh Aber\_Gyrants hefyd yn codi  
 river.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM name also.ADV PRT lift.V.INFIN  
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.
- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.)  
 achos <uh (.) safon uh> [/]/ oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .  
**JAV:** a wedyn oedden nhw yn trio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT try.V.INFIN  
 perswadio fo iddo fo beidio  
 persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM  
 mynd achos uh safon uh  
 go.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM standard.N.F.SG.[or].stand.V.1P.PAST.[or].stand.V.3P.PAST uh.IM  
 oedd yr afon yn yn dyfn  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT deep.ADJ  
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.
- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .  
**AMA:** yn beryg o foddi  
**aut:** PRT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM  
 a danger of drowning.
- (45) JAV: a +...  
**JAV:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (46) AMA: a felly fuodd hi .  
**AMA:** a felly fuodd hi  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 and this is what happened.
- (47) JAV: +< meth(on) [/]/ methon nhw benderf(ynu) [/]/ uh (.) wneud iddo fo aros .  
**JAV:** methon methon nhw  
**aut:** fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 benderfynu uh wneud iddo fo aros  
 decide.V.INFIN+SM uh.IM make.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wait.V.INFIN  
 they failed to persuade him to stay.

- (48) JAV: <aeth o> [/]/ (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper  
&=clears.throat .  
JAV: aeth o yr unig beth wnaeth o  
aut: go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
oedd aros i cael ei swper  
be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG  
the only thing he did was to stay for dinner.

- (49) AMA: +< mmhm .  
AMA: mmhm  
aut: mmhm.IM  
mmhm.

- (50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/]/ (y)n\_ôl i w gartre  
ochr draw i (y)r Aber\_Gyrants .  
JAV: a wedyn aeth o o fan yma  
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
am yr yn\_ôl i gartre ochr draw i  
for.PREP the.DET.DEF back.ADV to.PREP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP  
yr Aber\_Gyrants  
the.DET.DEF name  
and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

- (51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd  
at yr afon .  
JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon  
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
oedd y ci oedd gyda fo ddim  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
eisiau mynd at yr afon  
want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xx (..) i fynd .  
JAV: oedd o yn galw ar ei  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
gi i fynd  
dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM  
he called his dog [...] to go.

- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .  
JAV: mi aeth o ymlaen efo ei  
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
geffyl  
horse.N.M.SG+SM  
he went ahead with his horse.



- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (.) a (.) yn fan (y)na xxx +...
- JAV:** aeth o i yr afon a yn  
**aut:** go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 he went into the river and there [...]...
- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .
- AMA:** mi aeth yr afon â fo  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S  
 the river carried him away.
- (56) JAV: ddaru o foddi .
- JAV:** ddaru o foddi  
**aut:** did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM  
 he drowned.
- (57) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
- JAV:** fuon nhw am rhai dyddiau yn chwilio  
**aut:** be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ days.N.M.PL PRT search.V.INFIN  
 amdano fo cyn cael hyd  
 for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 they spent several days looking for him before they found him.
- (59) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (60) JAV: uh +...
- JAV:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
- AMA:** hanes reit drist wir  
**aut:** story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM true.ADJ+SM  
 quite a sad story.

- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [//] oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .

**JAV:** yr adegau hynny oedden ni oedden  
**aut:** the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn cael mwy o eira a glaw  
 they.PRON.3P PRT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG  
 nag ydan ni yn cael nawr  
 than.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN now.ADV

those days they had more snow and rain than we have now.

- (63) AMA: +< ofnadwy .

**AMA:** ofnadwy  
**aut:** terrible.ADJ  
 awful.

- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd(y)n\_oed y tywydd .

**JAV:** mae cwbl wedi altro gymaint hyd\_yn\_oed  
**aut:** be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV  
 y tywydd  
 the.DET.DEF weather.N.M.SG

everything's changed so much, even the weather.

- (65) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (.)> [//] am y newid tywydd .

**AMA:** bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw  
**aut:** be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV  
 am y newid tywydd  
 for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG

there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr uh Salón\_Central@s:cym&spa yn y pawns .

**AMA:** fydd yna sgwrs yn yr uh Salón\_Central<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM name  
 yn y pawns  
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.

- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .

**AMA:** a dw i yn meddwl bydd o o  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT of.PREP of.PREP  
 intrest mawr siŵr o fod  
 interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

and I think it will be very interesting.

(69) JAV: uh +...

JAV: uh

aut: uh.IM

uh.

(70) AMA: +< ond um yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .

AMA: ond um yn un peth mae o yn

aut: but.CONJ um.IM PRT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

rywbeth sy yn dychryn rhywun braidd

something.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV

no<sup>S</sup>

not.ADV

but it is something that frightens you, isn't it?

(71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) &ff ffarm ar hyd y blynyddoedd .

JAV: ti sy wedi byw ar y

aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF

ffarm ar hyd y blynyddoedd

farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL

you are the one who's lived on a farm all those years.

(72) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...

JAV: ti yn cofio rywbeth am y

aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF

do you remember something about the...

(74) AMA: dw i (y)n cofio Dada@s:cym&spa (y)n mynd allan ac yn deud <oh mae (y)r Aber\_Gyrants yn rhuo heno> [""] .

AMA: dw i yn cofio Dada<sup>C</sup> yn mynd allan

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name PRT go.V.INFIN out.ADV

ac yn deud oh mae yr Aber\_Gyrants yn rhuo

and.CONJ PRT say.V.INFIN oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT roar.V.INFIN

heno

tonight.ADV

I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"

(75) JAV: ie [?] .

JAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (76) AMA: +< +" <mi fydd (y)na li> ["] .

AMA: mi fydd yna li  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG+SM

"there will be a flood"

- (77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n iawn no@s:spa ?

AMA: ac oedd o yn siŵr bob amser  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 o ddeud y y gwir neu neu  
*of.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ or.CONJ*  
 gesio yn iawn no<sup>S</sup>  
*guess.V.INFIN PRT OK.ADV not.ADV*

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

- (78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .

AMA: oedd o gès da iawn am tywydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP weather.N.M.SG  
 a popeth fel yna  
*and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: um +...

AMA: um  
*aut:* um.IM  
 um...

- (80) JAV: +< [- spa] sí .

JAV: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .

AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel  
*aut:* be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM  
 oedd rywbeth i ddychryn rywun  
*be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM*  
 yn nos  
*in.PREP night.N.F.SG*

the sound of the rivers could frighten someone at night.

- (82) JAV: na .

JAV: na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

- (83) AMA: +< ond um wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .  
**AMA:** ond um wnaeth yr afon byth  
**aut:** but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV  
 dorri am lle ni  
 break.V.INFIN+SM for.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG we.PRON.1P  
 but the river never flooded our place.
- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .  
**AMA:** mi dorrodd am lefydd eraill do  
**aut:** PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST  
 it flooded other places, yes.
- (85) AMA: dorrodd allan .  
**AMA:** dorrodd allan  
**aut:** break.V.3S.PAST+SM out.ADV  
 it overflowed.
- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .  
**AMA:** ond ddim am lle  
**aut:** but.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG  
 ni wrth lwc  
 we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG  
 but not towards our place luckily.
- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...  
**JAV:** oes yna rhyw hanes gyda  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP  
 ti o amser y  
 you.PRON.2S of.PREP time.N.M.SG the.DET.DEF  
 do you have any stories of the time of...?
- (88) AMA: na na &=laugh &s .  
**AMA:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
 no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...  
**JAV:** oedden nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac uh +...  
**JAV:** wel siŵr bod ti yn cofio amser  
**aut:** well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG  
 oedden nhw yn dyrnu ynde ac uh  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN isn't.it.IM and.CONJ uh.IM  
 well, I'm sure you remember when they were threshing and...

- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .  
**AMA:** na amser oedden nhw yn dyrnu  
**aut:** PRT.NEG time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN  
oedd o yn amser bendigedig  
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG wonderful.ADJ  
no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .  
**AMA:** oedden ni wrth ein bodd  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG  
we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .  
**AMA:** oedd yna griw o ddynion yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM PRT  
dod yna efo yr efo yr peiriant  
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG  
a group of men came there with the machine.
- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o bobl yn gweithio .  
**AMA:** oedd yna ryw deg o bobl yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM PRT  
gweithio  
work.V.INFIN  
there were about ten people working.
- (95) AMA: ac oedd uh Mam@s:cym&spa yn <wneud uh (.)> [/] wneud cinio hyfryd iddyn nhw .  
**AMA:** ac oedd uh Mam<sup>C</sup><sub>S</sub> yn wneud uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM name PRT make.V.INFIN+SM uh.IM  
wneud cinio hyfryd iddyn nhw  
make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
and Mam would make a lovely lunch for them.
- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwi neis oedd hi (y)n wneud llawn sosban .  
**AMA:** a wna i byth anghofio yr  
**aut:** and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF  
stiwi neis oedd hi yn wneud llawn  
stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM full.ADJ  
sosban  
saucepan.N.F.SG  
and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.

- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .  
**AMA:** a os oedd yna ychydig bach yn sbâr  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a\_little.QUAN small.ADJ PRT spare.ADJ  
 oedden ni yn ffraeo amdano fo  
 be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.
- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .  
**AMA:** achos oedden ni yn wyth o blant  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT eight.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM  
 because we were eight children.
- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .  
**AMA:** oedden ni yn ffraeo am y darnau  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF pieces.N.M.PL  
 bach cig brown bendigedig oedd hi yn  
 small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.
- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .  
**AMA:** a wedyn amser te o yr newydd yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG be.IM of.PREP the.DET.DEF new.ADJ PRT  
 mynd â te te i bawb a teisen  
 go.V.INFIN with.PREP be.IM be.IM to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ cake.N.F.SG  
 gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw beth  
 currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ what.INT  
 fysai efo hi  
 finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.
- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .  
**AMA:** oedd Mam yn gweithio yn galed i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM to.PREP  
 wneud bwyd i yr dynion  
 make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL  
 Mum worked hard to make food for the men.
- (102) JAV: mmhm .  
**JAV:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

(103) JAV: xxx +/.

(104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

**AMA:** ond oedd o yn amser neis  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG nice.ADJ  
 iawn  
 very.ADV

but it was a very nice time.

(105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd uh (.) ar y  
 &se &s +...

**JAV:** dw i wedi cael ym magu  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN  
 dim yn y dre a  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ  
 dim yn y ffermydd uh ar y  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL uh.IM on.PREP the.DET.DEF

I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

(106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .

**AMA:** yn agosach i yr dre nag i  
**aut:** PRT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ to.PREP  
 yr ffermydd ie  
 the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV

closer to the town than to the farms, yes.

(107) JAV: +< &fide (.) um ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .

**JAV:** um ffin y dre a  
**aut:** um.IM boundary.N.F.SG.[or].border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ  
 dechrau ar y ffermydd  
 begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL

the boundary between the town and where the farms began.

(108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .

**AMA:** ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd e oedd e  
**aut:** yes.ADV ah.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn neis iawn byw ar y ffarm  
 PRT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

yes, ah no, it was very nice living on the farm.

(109) JAV: ie mm +...

**JAV:** ie mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM

yes, mm.



- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri\_deg o flynyddoedd .

AMA: pan briodais i mi aeson ni  
*aut:* when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P  
i fyw i Drelew<sub>S</sub> am dri\_deg o  
to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP  
flynyddoedd  
years.N.F.PL+SM

when I got married we went to live in Trelew for thirty years.

- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [//] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n.ôl (y)ma i fyw .

AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM  
mi ddoson pan wnaeth  
PRT.AFF come.V.1P.PAST+SM.[or].come.V.3P.PAST+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM  
fy ngŵr i ymddeol mi ddoson  
my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM to.PREP retire.V.INFIN PRT.AFF come.V.1P.PAST+SM  
ni yn\_ôl yma i fyw  
we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM

and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

- (112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .

AMA: a fan hyn ydw i ers  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S since.ADJ  
deg mlynedd  
ten.NUM years.N.F.PL+NM

and this is where I've been for ten years

- (113) JAV: dw i <wedi magu (.)> [//] wedi cael ym magu uh (. ) dau gant fetrs <o (y)r uh> [//] o(ddi)\_wrth y capel .

JAV: dw i wedi magu wedi cael ym  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN in.PREP  
magu uh dau gant fetrs o yr  
rear.V.INFIN uh.IM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP the.DET.DEF  
uh oddi\_wrth y capel  
uh.IM from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I was raised 200 metres from the chapel.

- (114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (.) capel Bethel@s:cym&spa .

AMA: ah<sub>S</sub> wrth y capel capel Bethel<sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name

ah, by the chapel, Bethel chapel.

- (115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .  
**JAV:** ie dw i ddim wedi bihafio yn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN PRT  
 ry dda yn siŵr  
 too.ADJ+SM good.ADJ+SM PRT sure.ADJ  
 yes, I'm sure I didn't behave too well.
- (116) JAV: xxx .
- (117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .  
**AMA:** na oeddwn i yn licio dod i  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP  
 yr capel  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 no, I liked coming to the chapel.
- (118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (> [/] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd  
 Sul .  
**AMA:** oedden ni yn dod dw i yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 credu bod ni yn dod bob dydd  
 believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT come.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 Sul  
 Sunday.N.M.SG  
 I think we came every Sunday.
- (119) JAV: +< uh (.) uh wy(t) [/] (.) wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore  
 cwrdd pnawn a cwrdd nos ?  
**JAV:** uh uh wyt wyt ti yn cofio  
**aut:** uh.IM uh.IM be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd  
 time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN  
 pnawn a cwrdd nos  
 afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG  
 uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening  
 service?
- (120) AMA: +< mm (.) ie .  
**AMA:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes.
- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...  
**JAV:** oedd rai ffermydd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL  
 [...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n uh ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

AMA: oedden ni yn uh ymarfer canu  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP uh.IM practise.V.INFIN sing.V.INFIN  
 erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd  
*by.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG*  
 y flwyddyn  
*the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*

we'd practise singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [//] rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

JAV: oedd y rai oedd yn byw yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP  
 y ffarm yn dod â eu bwyd  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P food.N.M.SG*  
 gyda nhw  
*with.PREP they.PRON.3P*

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic uh dy(dd) [//] bob dydd Sul o +/.

JAV: a oedden nhw yn cael picnic uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN picnic.N.M.SG uh.IM  
 dydd bob dydd Sul o  
*day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S*

and they would have a picnic every Sunday...

- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .

AMA: cinio ac amser te  
*aut:* dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM  
 lunch and tea time.

- (127) JAV: +< cinio te (.) ac uh cwrdd nos a (y)n.ôl i cartre wedyn .

JAV: cinio te ac uh cwrdd nos a yn.ôl  
*aut:* dinner.N.M.SG be.IM and.CONJ uh.IM meet.V.INFIN night.N.F.SG and.CONJ back.ADV  
 i cartre wedyn  
*to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV*

lunch, tea and evening service and then back home.

- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n\_ôl adre cyn nos .  
**AMA:** te i yr ie a yn\_ôl adre cyn  
**aut:** be.IM to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV before.PREP  
 nos  
 night.N.F.SG  
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .  
**AMA:** ond oedd hynny yn neis iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT nice.ADJ very.ADV  
 but that was very nice.
- (130) JAV: xx ti wedi +/?  
**JAV:** ti wedi  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP  
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.)  
 no@s:spa ?  
**AMA:** wnaeson ni nabod lot o  
**aut:** do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bregethwrs o bregethwrs o Gymru no<sup>S</sup>  
 preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV  
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?
- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel uh +...  
**JAV:** wel pregethwyr o wel uh  
**aut:** well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM uh.IM  
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris\_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .  
**AMA:** Idris\_Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> a Mister Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name name  
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/] pregethwr cynta +...  
**JAV:** pregethwr cynta  
**aut:** preacher.N.M.SG first.ORD  
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

- (136) JAV: +, uh dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)  
 Goronwy\_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .  
**JAV:** uh dw i wedi clywed sôn  
*aut:* uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN  
 amdano fo yn byw yn lle  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP where.INT*  
**Goronwy\_Powell**<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd **Mister Matthews**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name be.V.3S.IMPERF name name*  
 ...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.
- (137) AMA: ah@s:cym&spa !  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar\_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .  
**JAV:** Mister Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> ddôth ar\_ôl Mister Matthews<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name come.V.3S.PAST+SM after.PREP name name  
 Mr Powell came after Mr Matthews.
- (139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .  
**AMA:** ie dw i ddim cofio **Mister**  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name  
**Matthews**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yes, I don't remember Mr Matthews.
- (140) JAV: xxx +//.
- (141) AMA: ti (y)n cofio ?  
**AMA:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .  
**JAV:** dw i dw i chwaith ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV not.ADV+SM PRT  
 cofio fo  
*remember.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 I don't remember him either.
- (143) AMA: +< ah@s:cym&spa ajá@s:spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ajá<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM aha.IM  
 ah, aha.

- (144) JAV: achos <fuodd uh> [/]/ Idris.Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ  
capel .

**JAV:** achos fuodd uh Idris.Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> fuodd y  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM uh.IM name be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF

cynta yn byw yn y tŷ capel  
*first.ORD PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .

**AMA:** yn y tŷ capel  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

in the chapel house.

- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris.Powell@s:cym&spa (y)n aros efo Dada yn cartref  
Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...

**JAV:** achos fuodd Idris.Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aros efo Dada  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM name PRT wait.V.INFIN with.PREP name

yn cartref Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> am dw i ddim  
*PRT.[or].in.PREP home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

gwybod faint o amser  
*know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG*

because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...

- (147) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

mmhm.

- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .

**JAV:** tan wnaeson nhw orffen yr  
*aut:* until.PREP do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF

tŷ capel  
*house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

...until they finished the chapel house.

- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ni  
*aut:* ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P

ah, there we go.

- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa  
oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .

**JAV:** amser gorffennon nhw tŷ  
*aut:* time.N.M.SG complete.V.1P.PAST.[or].complete.V.3P.PAST they.PRON.3P house.N.M.SG

capel dôth teulu Mister Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o  
*chapel.N.M.SG come.V.3S.PAST family.N.M.SG name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yn mynd i yr tŷ capel  
*PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, hewent to the chapel house.

- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri\_deg pedwar [/]/ uh dau\_ddeg pedwar (.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .  
**JAV:** a mae hynny yn y flwyddyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
mil naw cant tri\_deg pedwar uh dau\_ddeg  
*thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M uh.IM twenty.NUM*  
pedwar deg mlynedd cyn i fi fy  
*four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS.1S*  
ngeni  
*be\_born.V.INFIN+NM*  
and that was in 1924, ten years before I was born.
- (152) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (153) JAV: a wedyn ar\_ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn +...  
**JAV:** a wedyn ar\_ôl Mister Powell<sup>C</sup> buodd Mister Pugh<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST name name  
yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...
- (154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?  
**AMA:** ah<sup>C</sup> do wir ie  
*aut:* ah.IM roof.N.M.SG+SM true.ADJ+SM yes.ADV  
ah, really?
- (155) JAV: +, yn yr uh capel .  
**JAV:** yn yr uh capel  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG  
...in the chapel house.
- (156) AMA: oh@s:cym&spa un@s:spa xxx .  
**AMA:** oh<sup>C</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM one.DET.INDEF.M.SG  
oh, a [...].
- (157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y dre .  
**JAV:** ac ddaru Mister Pugh<sup>C</sup> wneud  
*aut:* and.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM name name make.V.INFIN+SM  
y capel Ebenezer<sup>C</sup> yn y dre  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

- (158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xx +...
- JAV: a mi aeth o o capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> i**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP*  
**dre**  
*town.N.F.SG+SM*  
 and he went from Bethel chapel into town...
- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn um Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
- AMA: ie oeddwn i yn oeddwn i yn**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*  
**darllen y hanes yna mewn um Enfys<sub>S</sub><sup>C</sup> yr**  
*read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name the.DET.DEF*  
**Enfys<sub>S</sub><sup>C</sup> hen hen oedd gen i wedi cael**  
*name old.ADJ old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN*  
**o o rywun**  
*of.PREP of.PREP someone.N.M.SG+SM*  
 yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.
- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [/] pan symudodd <yr uh (.)> [/] yr uh Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: oeddwn i yn darllen y hanes yn**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG in.PREP*  
**y pan symudodd yr uh yr uh Mister**  
*the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM name*  
**Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi symudodd Mister Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr capel**  
*name PRT.AFF move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
**Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name to.PREP name*  
 I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.
- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o bobl efo fo yndo ?
- AMA: a mi aeth yna lot o bobl**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*  
**efo fo yndo**  
*with.PREP he.PRON.M.3S didn't.it.IM*  
 and many people went with him, didn't they?
- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.
- JAV: mi aeth o â criw o**  
*aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 he took a group of...



- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .  
**AMA:** mi aeth â criw iawn efo fo  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S  
 he took quite a group with him.
- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .  
**AMA:** mi sefodd yna rai eraill yn Bethel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** PRT.AFF stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name  
 others stayed in Bethel.
- (165) JAV: +< mm +...  
**JAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.)  
 amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n  
 +...  
**JAV:** wedyn ti wedi cael sôn neu  
**aut:** afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ  
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd  
 after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 y bobl yn teithio oddi yma i yr  
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 dyffryn yn y wageni i yn  
 valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP PRT.[or].in.PREP  
 so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in  
 the wagons...?
- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...  
**JAV:** yn mynd â pethau o fan yma  
**aut:** PRT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 neu  
 or.CONJ  
 ...taking things from here or...
- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .  
**AMA:** oedden ni yn mynd â gwlân  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG  
 we took wool.

- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .  
**JAV:** menyn gwlân a pethau i yr dyffryn  
*aut:* butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 ...butter, wool and things to the Valley.
- (171) AMA: +< ie oedd Dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .  
**AMA:** ie oedd Dada yn wneud y teithiau  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journeys.N.F.PL  
 hynny mewn wageni  
*that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL*  
 yes, Dad made those journeys in the wagons.
- (172) JAV: +< a dod yma +...  
**JAV:** a dod yma  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN here.ADV  
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .  
**AMA:** mewn wagen  
*aut:* in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM  
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn ôl .  
**AMA:** ac mawr oedd y disgwyl gweld  
*aut:* and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL expect.V.INFIN see.V.INFIN  
 o yn cyrraedd yn ôl  
*he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN back.ADV*  
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [/] ar y ffordd .  
**AMA:** oedd o yn dros fis  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP over.PREP+SM month.N.M.SG+SM  
 ar y ar y ffordd  
*on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG*  
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar deg &mi [/] uh pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .  
**JAV:** wel pedwar deg uh pum diwrnod oedden nhw yn  
*aut:* well.IM forty.NUM uh.IM five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 cymryd i fynd  
*take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 well, it took them 45 days to go there.

- (178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n\_ôl .  
**AMA:** i fynd a wedyn dod yn\_ôl  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV  
 to go there and then to come back.
- (179) JAV: +< a pedwar\_deg pump i dod (y)n\_ôl .  
**JAV:** a pedwar\_deg pump i dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 and 45 to come back.
- (180) AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser .  
**AMA:** mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF name way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 Dada was away for a long time.
- (181) JAV: uh (...) oedd .  
**JAV:** uh oedd  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF  
 uh... yes he was.
- (182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .  
**AMA:** a pan oedd o yn cyrraedd adre  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN home.ADV  
 oeddw'n i yn helpu o  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT help.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and when he'd arrive at home, I'd help him.
- (183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .  
**AMA:** achos oedd hi jyst bob amser  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 gyda yr nos  
 with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 because it was almost always in the evening.
- (184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .  
**AMA:** oedden ni helpu o i dynnu  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP draw.V.INFIN+SM  
 yr ceffylau o yr wagen  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 we helped him to take the horses from the wagon.
- (185) AMA: a cadw (y)r um be(th) (y)dy (y)r uh +...  
**AMA:** a cadw yr um beth ydy yr  
**aut:** and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 uh  
 uh.IM  
 and store away the... what do you call the, uh...

- (186) AMA: cadw (y)r uh +...
- AMA: cadw yr uh  
*aut:* keep.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 stored away the, uh...
- (187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...
- AMA: beth ydy yr pethau yma ar y  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF  
 ceffylau yn mae nhw roid y  
*horses.N.M.PL in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF*  
 ceffylau i  
*horses.N.M.PL to.PREP*  
 what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...
- (188) JAV: gêr .
- JAV: gêr  
*aut:* gear.N.M.SG  
 gear.
- (189) AMA: y gêr .
- AMA: y gêr  
*aut:* the.DET.DEF gear.N.M.SG  
 the gear.
- (190) JAV: +< gêr .
- JAV: gêr  
*aut:* gear.N.M.SG  
 gear.
- (191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .
- AMA: gêr dan ni yn deud fan  
*aut:* gear.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 we say "gear" here.
- (192) JAV: ie ie .
- JAV: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (193) AMA: ie .
- AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .  
**AMA:** oeddwn i wrth ym modd yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT  
 helpu o  
 help.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I loved helping him.
- (195) JAV: uh (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...  
**JAV:** uh ti wedi clywed sôn am rai  
**aut:** uh.IM you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM  
 yn mynd ac yn cael  
 PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT get.V.INFIN  
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .  
**JAV:** oedd yna rai fel Ianto<sup>C</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF  
 o yn licio canu  
 he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN  
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...  
**JAV:** oedd o yn mynd ar ei  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 wagen  
 empty.V.3P.IMPER+SM  
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .  
**AMA:** ah ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .  
**JAV:** ac yn canu ar hyd yr amser  
**aut:** and.CONJ PRT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG  
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd Dada (y)n mynd â (y)r (a)cordion .  
**AMA:** oedd Dada yn mynd â yr accordion  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG  
 Dada would take his accordion.
- (201) JAV: xxx .

(202) AMA: +< [- spa] concertina .

**AMA:** concertina<sup>S</sup>

**aut:** concertina.N.F.SG

concertina (accordion)

(203) JAV: wedyn oedden nhw (y)n cael +/.

**JAV:** wedyn oedden nhw yn cael

**aut:** afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN

then they would have...

(204) AMA: +< ac oedden yn nos neu pan oedden nhw (y)n stopio oedd (y)na hen ganu a chwarae (a)cordion a +/.

**AMA:** ac oedden yn nos neu pan oedden

**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF in.PREP night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF

nhw yn stopio oedd yna hen ganu a

they.PRON.3P PRT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ sing.V.INFIN+SM and.CONJ

chwarae acordion a

play.V.INFIN accordion.N.M.SG and.CONJ

and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing...

(205) AMA: dw i ddim gwybod beth am gitarras@s:spa .

**AMA:** dw i ddim gwybod beth am gitarras<sup>S</sup>

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP guitar.N.F.PL

I don't know about guitars.

(206) AMA: dw i ddim credu bod (y)na gitârs amser (hyn)ny .

**AMA:** dw i ddim credu bod yna

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV

gitârs amser hynny

guitar.N.F.PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

I don't think there were guitars at that time.

(207) JAV: +< un +...

**JAV:** un

**aut:** one.NUM

one...

(208) JAV: &i [/ /] yn un daith oedd Ianto@s:cym&spa yn mynd oedd ei dillad o wedi baeddu .

**JAV:** yn un daith oedd Ianto<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mynd

**aut:** PRT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN

oedd ei dillad o wedi baeddu

be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S after.PREP soil.V.INFIN

on one trip Ianto went on his clothes became dirty.

- (209) JAV: cyn cyrraedd i (y)r dyffryn (.) wnaeth o olchi ei ddillad yn yr uh +...
- JAV:** cyn cyrraedd i yr dyffryn wnaeth  
**aut:** before.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM  
 o olchi ei ddillad yn yr uh  
 of.PREP wash.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh...
- (210) AMA: yn yr afon .
- AMA:** yn yr afon  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
 in the river.
- (211) JAV: +, yn yr afon +...
- JAV:** yn yr afon  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
 ...in the river.
- (212) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (213) JAV: +, a eu dyroi nhw tu ôl ar y wagen .
- JAV:** a eu dyroi nhw tu ôl ar  
**aut:** and.CONJ their.ADJ.POSS.3P give.V.INFIN they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP  
 y wagen  
 that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 ...and hanged them on the wagon at the back.
- (214) AMA: aha .
- AMA:** aha  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (215) JAV: a wedyn <yn ei &d> [//] yn ei dillad is oedd o ar y wagen .
- JAV:** a wedyn yn ei yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 ei dillad is oedd o ar  
 his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP  
 y wagen  
 that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 and then he was on the wagon in his underwear.
- (216) AMA: paid â deud !
- AMA:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you're joking!

- (217) JAV: amser +/.  
**JAV: amser**  
*aut: time.N.M.SG*  
 when...
- (218) AMA: oedd hynny (y)n olygfa gomig iawn siŵr ?  
**AMA: oedd hynny yn olygfa gomig iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT scene.N.F.SG+SM comic.ADJ+SM very.ADV*  
**siŵr**  
*sure.ADJ*  
 that was a very comic sight I'm sure?
- (219) JAV: +< uh (.) amser yn [/] uh aeth o i nôl ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo  
 &=laugh .  
**JAV: uh amser yn uh aeth o i**  
*aut: uh.IM time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP*  
**nôl ei ddillad oedden nhw wedi**  
*fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP*  
**cwmpo**  
*fall.V.INFIN*  
 when he went to fetch his clothes, they had fallen off.
- (220) AMA: +< i nôl ei ddillad .  
**AMA: i nôl ei ddillad**  
*aut: to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM*  
 to fetch his clothes.
- (221) AMA: oedden nhw wedi mynd efo (y)r gwynt .  
**AMA: oedden nhw wedi mynd efo yr**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*  
**gwynt**  
*wind.N.M.SG*  
 they'd gone with the wind.
- (222) JAV: &o &n raid mynd yn ôl i drïo cael hyd iddyn nhw .  
**JAV: raid mynd yn ôl i drïo cael**  
*aut: necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN*  
**hyd iddyn nhw**  
*length.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 had to go back to try and find them.
- (223) AMA: +< &=laugh (.) oh@s:cym&spa +...  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh...



- (224) JAV: a peth arall oedd o (.) yn hoffi wneud oedd (.) yn y bore (.) codi (y)n gynnar a (.) gerio ei geffylau a cychwyn y daith cyn y lleill .

**JAV:** a peth arall oedd o yn hoffi  
*aut:* and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 wneud oedd yn y bore codi yn  
*make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG lift.V.INFIN PRT*  
 gynnar a gerio ei geffylau a  
*early.ADJ+SM and.CONJ hitch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S horses.N.M.PL+SM and.CONJ*  
 cychwyn y daith cyn y lleill  
*start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP the.DET.DEF others.PRON*

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

- (225) AMA: cyn y lleill .

**AMA:** cyn y lleill  
*aut:* before.PREP the.DET.DEF others.PRON

before the others.

- (226) JAV: ond oedd o ddim yn codi ei wely .

**JAV:** ond oedd o ddim yn codi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN  
 ei wely  
*his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM*

but he wouldn't pick up his bed.

- (227) AMA: ah@s:cym&spa !

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!

- (228) JAV: oedd o (y)n gwybod <wel mi fydd rywun yn codi (y)r gwely a mynd â (y)r gwely> [""] .

**JAV:** oedd o yn gwybod wel mi fydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN well.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM  
 rywun yn codi yr gwely a mynd  
*someone.N.M.SG+SM PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN*  
 â yr gwely  
*with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*

he knew "well, someone will pick up the bed and take it".

- (229) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (230) JAV: amser oedden nhw (y)n aros yn y nos (.) byddai Ianto@s:cym&spa yn dechrau holi <<ble mae> [//] efo pw y mae ngwely i> ["] .

**JAV: amser oedden nhw yn aros yn y**  
*aut: time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**nos byddai Ianto<sub>S</sub> yn dechrau holi ble mae**  
*night.N.F.SG be.V.3S.COND name PRT begin.V.INFIN ask.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES*  
**efo pw y mae ngwely i**  
*with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES bed.N.M.SG+NM to.PREP*

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed"

- (231) AMA: ie .

**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (232) JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu <wel wnawn ni ddim codi ei wely> ["] .

**JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu**  
*aut: nearerer.ADJ.COMP do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG decide.V.INFIN*  
**wel wnawn ni ddim codi ei**  
*well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
**wely**  
*bed.N.M.SG+SM*

until one day they decided "well, we won't pick up his bed".

- (233) AMA: gadael y gwely yn y camp .

**AMA: gadael y gwely yn y camp**  
*aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG*  
 leave the bed at the camp.

- (234) JAV: wnaeson nhw adael y gwely (y)n lle oedden nhw wedi campio .

**JAV: wnaeson nhw adael y gwely yn**  
*aut: do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP*  
**lle oedden nhw wedi campio**  
*where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN*

they left the bed where they had camped.

- (235) AMA: mmhm .

**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.

- (236) JAV: amser <cyrhaeddon nhw> [//] stopion nhw yn y nos Ianto@s:cym&spa yn holi .

**JAV:** amser            cyrhaeddon            nhw

**out:** *time.N.M.SG arrive.V.1P.PAST.[or].arrive.V.3P.PAST they.PRON.3P*

stopion                      nhw                  yn                  y                      nos

*stop.V.1P.PAST.[or].stop.V.3P.PAST they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

Ianto<sup>C</sup><sub>S</sub> yn holi

*name*     *PRT ask.V.INFIN*

when they stopped in the evening, Ianto asked around.

- (237) JAV: +<sup>u</sup> dw i ddim wedi dod â fo .

**JAV:** dw i ddim wedi dod â fo

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

"I haven't brought it".

- (238) JAV: +<sup>n</sup> dw i ddim wedi dod â gwely .

JAV: dw            i            ddim            wedi            dod            â            gwely

**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP bed.N.M.SG*

"I haven't brought a bed".

- (239) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (240) JAV: neb wedi mynd â fo .

**JAV:** neb wedi mynd â fo

**aut:** *anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

nobody had taken it.

- (241) JAV: gorfod iddo fo (.) gafael mewn ceffyl a +...

**JAV:** gorfod                      iddo                      fo                      gafael                      mewn

**aut:** *have\_to.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S grasp.V.INFIN in.PREP*

ceffyl a

*horse.N.M.SG and.CONJ*

he had to grab a horse and...

- (242) AMA: carlamu (y)n\_ôl i n\_ôl y gwely .

AMA: carlamu yn ôl i nôl y gwely

**aut:** gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG

gallop back to fetch his bed.

- (243) JAV: +< carlamu i nôl ei wely achos +/.

JAV: carlamu       i       nôl       ei       wely       achos

**aut:** gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM cause.N.M.SG

...gallop to fetch his bed because...

- (244) AMA: +< nôl y dicyn [?] .  
**AMA:** nôl y dicyn  
**aut:** back.ADV.[or].fetch.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 to fetch the mattress [?].
- (245) JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely oedd y lleill yn barod i gychwyn y daith .  
**JAV:** amser cyrhaeddodd o efo ei gwely  
**aut:** time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG  
 oedd y lleill yn barod i gychwyn  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP start.V.INFIN+SM  
 y daith  
 the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM  
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.
- (246) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (247) JAV: +< wedyn gorfod iddo fo (.) dyroid y ceffylau yn y wagen <a mynd ymlaen> [=! laugh] .  
**JAV:** wedyn gorfod iddo fo dyroid  
**aut:** afterwards.ADV have\_to.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S give.V.INFIN  
 y ceffylau yn y wagen a  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM and.CONJ  
 mynd ymlaen  
 go.V.INFIN forward.ADV  
 then he had to put the horses in the wagon and carry on.
- (248) AMA: a mynd heb gysgu .  
**AMA:** a mynd heb gysgu  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM  
 and go without sleeping.
- (249) JAV: &=laugh mynd heb gysgu xxx .  
**JAV:** mynd heb gysgu  
**aut:** go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM  
 go without sleeping.
- (250) JAV: oedd y ceffylau yna yn (.) mynd ar ôl y <ceffylau yr uh> [/] wageni eraill ynde .  
**JAV:** oedd y ceffylau yna yn mynd ar ôl  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV PRT go.V.INFIN after.PREP  
 y ceffylau yr uh wageni eraill ynde  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM wagon.N.M.PL others.PRON isn't\_it.IM  
 those horses would follow the other wagons.

- (251) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (252) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (253) JAV: ie .  
**JAV: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (254) JAV: mae +...  
**JAV: mae**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
it is...
- (255) JAV: ac (.) adeg oedd det ti (y)n mynd i (y)r ysgol ?  
**JAV: ac adeg oedd det ti yn mynd i**  
*aut: and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr ysgol**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
and when you went to school?
- (256) JAV: achos oedd det ti (y)n mynd i (y)r ysgol yn y ffarm xxx .  
**JAV: achos oedd det ti yn mynd i yr**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol yn y ffarm**  
*school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
because you went to school on the farm [...]
- (257) AMA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n xxx .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn**  
*aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF*  
oh, yes I did [...]
- (258) AMA: hym .  
**AMA: hym**  
*aut: hmm.IM*  
hmm.

- (259) JAV: +< <o(eddw)n i> [/]/ oedd ysgol yn fan (y)ma yn y dre .  
**JAV:** oeddwn i oedd ysgol yn fan  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 yma yn y dre  
*here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 the school was here in the town.
- (260) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (261) JAV: a &p (.) oedd ysgol yn y +...  
**JAV:** a oedd ysgol yn y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 and there was a school in the...
- (262) AMA: wel o(eddw)n i yn ysgol +/.  
**AMA:** wel oeddwn i yn ysgol  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG  
 well, I was at school...
- (263) JAV: +< +, Pentre\_Sydyn@s:cym&spa yn lle wnaeson nhw (.) benderfynu yn mil naw cant a dau mai o dan faner yr Ariannin (.) oedden nhw eisiau (.) sefydlu .  
**JAV:** Pentre\_Sydyn<sup>C</sup> yn lle wnaeson nhw  
*aut:* name in.PREP where.INT do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P  
 benderfynu yn mil naw cant a  
*decide.V.INFIN+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ*  
 dau mai o dan  
*two.NUM.M that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*  
 faner yr Ariannin oedden nhw  
*flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 eisiau sefydlu  
*want.N.M.SG establish.V.INFIN*  
 ...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.
- (264) AMA: +< eisiau byw .  
**AMA:** eisiau byw  
*aut:* want.N.M.SG live.V.INFIN  
 wanted to live.
- (265) AMA: um +...  
**AMA:** um  
*aut:* um.IM  
 um...

(266) AMA: oh@s:cym&spa na oedden ni (y)n <dechrau (y)r um> [/] (.) dechrau <(y)r um> [/] mynd i (y)r ysgol ym mis Medi .

AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedden ni yn dechrau yr um  
*aut:* oh.IM PRT.NEG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM  
 dechrau yr um mynd i yr  
*beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol ym mis Medi  
*school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG*

oh no, we started going to school in September.

(267) JAV: Me(di) +...

JAV: Medi  
*aut:* September.N.M.SG

September...

(268) AMA: mis Medi septiembre@s:spa .

AMA: mis Medi septiembre<sup>S</sup>  
*aut:* month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG

September, September.

(269) JAV: mmhm .

JAV: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

mmhm.

(270) AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni (y)n gorffen ym mis Mai .

AMA: dechrau mis Medi ac  
*aut:* beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ  
 oedden ni yn gorffen ym mis Mai  
*be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG*

at the beginning of September and we'd finish in May.

(271) AMA: achos oedd y gaea mor [/] mor ofnadwy o oer a um +...

AMA: achos oedd y gaea mor mor  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM so.ADV so.ADV  
 ofnadwy o oer a um  
*terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ and.CONJ um.IM*

because the winter was so awfully cold and...

(272) JAV: +< mor galed .

JAV: mor galed  
*aut:* so.ADV hard.ADJ+SM

so hard.

- (273) AMA: +, glawog ac oedd hi (y)n bwrw gymaint o eira nes oedd ddim posib meddwl am fynd .

AMA: glawog ac oedd hi yn bwrw  
*aut:* rainy.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT throw.N.M.SG  
 gymaint o eira nes oedd ddim  
*so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM*  
 posib meddwl am fynd  
*possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM*

...rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.

- (274) AMA: cadw ysgol yn y gaea .

AMA: cadw ysgol yn y gaea  
*aut:* keep.V.INFIN school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

holding school in the winter.

- (275) AMA: felly oedd yr athrawon yn dod .

AMA: felly oedd yr athrawon yn dod  
*aut:* so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN

so the teachers would come.

- (276) AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob amser o Buenos\_Aires@s:cym&spa neu Rosario@s:cym&spa neu +...

AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob  
*aut:* teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG each.PREQ+SM  
 amser o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Rosario<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
*time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ*

teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or...

- (277) JAV: +< oh@s:cym&spa .

JAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (278) AMA: unrhyw le Catamarca@s:cym&spa hefyd oedd (y)na rai eraill .

AMA: unrhyw le Catamarca<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd oedd  
*aut:* any.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name also.ADV be.V.3S.IMPERF  
 yna rai eraill  
*there.ADV some.PRON+SM others.PRON*

anywhere, Catamarca were some as well.

- (279) AMA: o(edde)n nhw (y)n dod (.) i fyw yn yr ysgol .

AMA: oedden nhw yn dod i fyw yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*

they came to live in the school.



- (280) AMA: oedd (y)na dŷ (y)no ar yr ochr .  
**AMA:** oedd yna dŷ yno ar yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF  
ochr  
side.N.F.SG  
there was a house there by the side.
- (281) AMA: ac oedden nhw (y)n byw yn yr ysgol .  
**AMA:** ac oedden nhw yn byw yn yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
ysgol  
school.N.F.SG  
and they lived in the school.
- (282) AMA: ac o(edde)n nhw (y)n wneud (.) yn reit da .  
**AMA:** ac oedden nhw yn wneud yn reit  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT quite.ADV  
da  
good.ADJ  
and they did quite well.
- (283) JAV: oedden ni +/.  
**JAV:** oedden ni  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
we were...
- (284) AMA: o(edde)n nhw (y)n prynu cerbyd .  
**AMA:** oedden nhw yn prynu cerbyd  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG  
they would buy a vehicle.
- (285) AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o (y)n +...  
**AMA:** cerbyd a cheffyl ac oedd o  
**aut:** carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
yn  
PRT.[or].in.PREP  
wagon and horse and it was...
- (286) AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i (y)r dre a popeth fel (yn)a oedd ei angen .  
**AMA:** efo hwnnw oedden nhw mynd i  
**aut:** with.PREP that.PRON.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
yr dre a popeth fel yna  
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
oedd ei angen  
be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S need.N.M.SG  
they would go into town with that and everything like that that they needed.

(287) JAV: oedden ni yma yn cael (y)r un adeg +...

**JAV:** oedden ni yma yn cael yr un  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P here.ADV PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 adeg  
 time.N.F.SG

we here had the same time...

(288) JAV: <yr &yst> [/]/ yr ysgol (.) hon (.) oedd y [/]/ (.) ym Ebrill (.) cyn gorffen y +...

**JAV:** yr yr ysgol hon oedd y  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 ym Ebrill cyn gorffen y  
 in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF

this school was in April before finishing the...

(289) JAV: xx achos oedd yr clasys yn gorffen ym Mai .

**JAV:** achos oedd yr clasys yn gorffen ym  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF class.N.M.PL PRT complete.V.INFIN in.PREP  
 Mai  
 May.N.M.SG

because the classes finished in May.

(290) JAV: (y)n Ebrill oedd hi (y)n (.) dechrau glawio niwl rew +...

**JAV:** yn Ebrill oedd hi yn dechrau  
**aut:** PRT.[or].in.PREP April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN  
 glawio niwl rew  
 rain.V.INFIN mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM

in April it would start raining, fog, ice...

(291) JAV: ym Mai oedden ni (y)n cael (.) eira rhew eira glaw +...

**JAV:** ym Mai oedden ni yn cael eira  
**aut:** in.PREP May.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN snow.N.M.SG  
 rhew eira glaw  
 ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG

in May we'd have snow, sleet...

(292) JAV: wedyn dau\_ddeg chwech o Fai oedd yr (.) diwrnod ola oedden ni (y)n cael (.) dosbarthiadau .

**JAV:** wedyn dau\_ddeg chwech o Fai oedd  
**aut:** afterwards.ADV twenty.NUM six.NUM of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yr diwrnod ola oedden ni yn cael  
 the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
 dosbarthiadau  
 classes.N.M.PL

then 25th of May was the last day we had lessons.

- (293) AMA: +< hym +...  
**AMA: hym**  
*aut:* *hmm.IM*  
hmm.
- (294) JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis Medi .  
**JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG*  
**Medi**  
*September.N.M.SG*  
the teachers came in September.
- (295) JAV: <oedd hi (y)n> [/]/ oedd pawb yn gweud yn fan (y)ma <wel mae uh> [""] +...  
**JAV: oedd hi yn oedd pawb yn**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT*  
**gweud yn fan yma wel mae uh**  
*say.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES uh.IM*  
everybody here would say "well, it is" ...
- (296) JAV: oedd hi (y)n arfer bwrw eira amser oedd y cornchwiglod yn dod .  
**JAV: oedd hi yn arfer bwrw eira**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG*  
**amser oedd y cornchwiglod yn dod**  
*time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN*  
it used to snow when the lapwings came.
- (297) AMA: hym +...  
**AMA: hym**  
*aut:* *hmm.IM*  
hmm.
- (298) JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod (.) a oedd yr athrawon yn dod yn (y)r un adeg  
.  
**JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod a**  
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN and.CONJ*  
**oedd yr athrawon yn dod yn yr**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**un adeg**  
*one.NUM time.N.F.SG*  
and the lapwings came and the teachers came at the same time.
- (299) JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod +/.  
**JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod**  
*aut:* *afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF lapwing.N.F.PL*  
then there was the lapwings' storm...

- (300) AMA: +< mae (y)r cornchwiglod yn dod yn gynt rŵan .  
**AMA:** mae yr cornchwiglod yn dod yn gynt  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN PRT earlier.ADJ+SM  
 rŵan  
 now.ADV  
 the lapwings come earlier now.
- (301) JAV: +, a uh yr storm yr [/] yr athrawon .  
**JAV:** a uh yr storm yr yr athrawon  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF storm.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL  
 ...and the teachers' storm.
- (302) AMA: storm yr athrawon a &s &s +/.  
**AMA:** storm yr athrawon a  
**aut:** storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ  
 the teachers' storm and...
- (303) JAV: +< wel (.) nawr mae y tywydd wedi altro gymaint mae (y)na rai  
 cornchwiglod yn aros .  
**JAV:** wel nawr mae y tywydd wedi altro  
**aut:** well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN  
 gymaint mae yna rai cornchwiglod yn aros  
 so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM lapwing.N.F.PL PRT wait.V.INFIN  
 well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.
- (304) AMA: +< mm .  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (305) JAV: (dy)dyn nhw ddim yn mynd ar hyd y gaea .  
**JAV:** dydyn nhw ddim yn mynd  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 ar hyd y gaea  
 on.PREP length.N.M.SG that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
 they don't go all winter.
- (306) AMA: mm mmhm .  
**AMA:** mm mmhm  
**aut:** mm.IM mmhm.IM  
 mm mmhm.

- (307) JAV: achos oedden ni ers.talwm yn cael (.) pedwar\_deg <i &he &he (.)> [/] i hanner metr o eira .  
**JAV:** achos oedden ni ers\_talwm yn cael  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P for\_some\_time.ADV PRT get.V.INFIN  
 pedwar\_deg i i hanner metr o  
*forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG metre.N.M.SG.[or].metre.N.M.SG of.PREP*  
 eira  
*snow.N.M.SG*  
 because in the old days we'd have 40-50cm of snow.
- (308) JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr yn y dref bron nawr .  
**JAV:** dan ni ddim yn gweld eira lawr  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN snow.N.M.SG floor.N.M.SG+SM  
 yn y dref bron nawr  
*in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM breast.N.F.SG.[or].almost.ADV now.ADV*  
 we hardly ever see snow now down in the town.
- (309) AMA: neu ychydig iawn .  
**AMA:** neu ychydig iawn  
*aut:* or.CONJ a\_little.QUAN OK.ADV  
 or very little.
- (310) AMA: iawn &=laugh .  
**AMA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (311) JAV: ychydig .  
**JAV:** ychydig  
*aut:* a\_little.QUAN  
 little.
- (312) JAV: (dy)dy (y)r afon ddim yn codi .  
**JAV:** dydy yr afon ddim yn codi  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN  
 the river doesn't rise.
- (313) JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd oedde(n) [/] oedden ni +...  
**JAV:** dan ddim ddim yn  
*aut:* under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM not.ADV+SM not.ADV+SM PRT  
 cael y llifogydd oedden oedden ni  
*get.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P*  
 we don't get the floods we used to...

- (314) AMA: +< mm (.) rŵan wnaeson ni &k ers ychydig o fis Hydre bod fi yn y dyffryn pan es rŵan i (y)r eisteddfod .

**AMA:** mm rŵan wnaeson ni ers ychydig o  
*aut:* mm.IM now.ADV do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P since.ADJ a\_little.QUAN of.PREP  
 fis Hydre bod fi yn y dyffryn  
*month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 pan es rŵan i yr eisteddfod  
*when.CONJ go.V.1S.PAST now.ADV to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*

mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the Eisteddfod now.

- (315) AMA: mi wnaeth hi law mawr do ?

**AMA:** mi wnaeth hi law mawr  
*aut:* PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM big.ADJ  
 do  
*yes.ADV.PAST*

it rained heavily, didn't it?

- (316) AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy no@s:spa ?

**AMA:** a mi gododd yr afon yn ofnadwy  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG PRT terrible.ADJ  
 no<sup>S</sup>  
*not.ADV*

and the river rose terribly, didn't it?

- (317) JAV: yn fan yma ?

**JAV:** yn fan yma  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV

here?

- (318) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (319) JAV: celwyddau ydyn nhw .

**JAV:** celwyddau ydyn nhw  
*aut:* lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P

those are lies.

- (320) AMA: celwyddau ?

**AMA:** celwyddau  
*aut:* lie.N.M.PL  
 lies?

- (321) JAV: celwyddau ydyn nhw .  
**JAV:** celwyddau ydyn nhw  
*aut:* lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they're lies.
- (322) AMA: +< ah@s:cym&spa dw i (ddi)m gwybod .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> dw i ddim gwybod  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 ah, I don't know.
- (323) JAV: +< dŵr budr oedd e .  
**JAV:** dŵr budr oedd e  
*aut:* water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 it was dirty water.
- (324) JAV: achos +...  
**JAV:** achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because...
- (325) AMA: uhuh .  
**AMA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 uhuh.
- (326) JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr afon dim ond (y)chydig o ddŵr budr wrth bod rai o (y)r [/] y cerrig mân wedi codi (y)r gwaelod yr afon .  
**JAV:** oedd yna ddim dŵr yn yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 afon dim ond ychydig o ddŵr  
*river.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ a\_little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM*  
 budr wrth bod rai o yr y  
*dirty.ADJ by.PREP be.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 cerrig mân wedi codi yr gwaelod yr  
*stones.N.F.PL fine.ADJ after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF*  
 afon  
*river.N.F.SG*  
 there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.
- (327) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (328) JAV: oedd o (y)n chwalu .  
**JAV:** oedd o yn chwalu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT scatter.V.INFIN  
 it spread.
- (329) AMA: na .  
**AMA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (330) JAV: oedd o (y)n llydan ond oedd (y)na ddim mwy na +/.  
**JAV:** oedd o yn llydan ond oedd yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 ddim mwy na  
*not.ADV+SM more.ADJ.COMP PRT.NEG*  
 it was wide, but there wasn't more than...
- (331) AMA: +< ah@s:cym&spa oedd o (y)n lydan oedd o ddim yn ddyfn .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o yn lydan oedd o  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 ddim yn ddyfn  
*not.ADV+SM PRT deep.ADJ+SM*  
 ah, it was wide but not deep.
- (332) JAV: doedd (y)na ddim mwy na tri\_deg uh centímetros@s:spa o +...  
**JAV:** doedd yna ddim mwy na tri\_deg  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ thirty.NUM  
 uh centímetros<sup>S</sup> o  
*uh.IM centimetre.N.M.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
 there wasn't more than 30cm of...
- (333) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (334) JAV: +, o ddŵr yna +...  
**JAV:** o ddŵr yna  
*aut:* of.PREP water.N.M.SG+SM there.ADV  
 of water there.
- (335) JAV: a (we)dyn +...  
**JAV:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...



(336) AMA: <ond wedyn> [?] +//.

AMA: ond wedyn  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV  
 but then...

(337) AMA: na wnes i glywed yn Trelew@s:cym&spa <bod y (.) bod na (..)> [//] bod (y)na dipyn o ddŵr yn yr afon .

AMA: na wnes i glywed  
*aut:* who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM  
 yn Trelew<sup>C</sup> bod y bod na bod yna  
*in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN there.ADV*  
 dipyn o ddŵr yn yr afon  
*little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.

(338) JAV: +< mm +...

JAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(339) JAV: i rai sy ddi(m) +/.

JAV: i rai sy ddim  
*aut:* to.PREP some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM  
 for those who don't...

(340) AMA: +< a bod xxx beryg o dorri allan .

AMA: a bod beryg o dorri allan  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV  
 and that [...] was in danger of overflowing.

(341) JAV: i rhein [//] rai sy ddim wedi golchi eu traed efo [//] yn y dŵr yr afon achos +...

JAV: i rhein rai sy ddim wedi  
*aut:* to.PREP these.PRON some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP  
 golchi eu traed efo yn y dŵr  
*wash.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P feet.N.MF.SG with.PREP in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG*  
 yr afon achos  
*the.DET.DEF river.N.F.SG cause.N.M.SG*  
 for those who haven't washed their feet in the river water because...

(342) JAV: dw i wedi yng ngeni yn y fan yma .

JAV: dw i wedi yng ngeni yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP my.ADJ.POSS.1S be\_born.V.INFIN+NM in.PREP  
 y fan yma  
*the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 I was born in this spot.

- (343) JAV: a [/] ac oedd yr afon yn cyrraedd at yr uh &h (.) hen cartre  
 Dada@s:cym&spa yn fa(n) (y)na .  
**JAV:** a ac oedd yr afon yn cyrraedd  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT arrive.V.INFIN  
 at yr uh hen cartre Dada<sub>S</sub> yn fan yna  
*to.PREP the.DET.DEF uh.IM old.ADJ home.N.M.SG name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and the river reached Dad's old home over there.

- (344) AMA: +< mm +...

**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (345) JAV: <daeth y dŵr> [/] fuodd y dŵr ddim mewn yn y tŷ dim unwaith .  
**JAV:** daeth y dŵr fuodd y  
*aut:* come.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF  
 dŵr ddim mewn yn y tŷ  
*water.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 dim unwaith  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV once.ADV*  
 the water didn't go into the house once.

- (346) JAV: hyd (y)n oed yn yr uh flwyddyn tri\_deg naw (y)r llif fwya xx (.) oedden  
 nhw xx dan ni (y)n cofio (.) yma (.) fu [/] wnaeth y dŵr ddim mynd mewn <i  
 (y)r cartre> [/] i (y)r hen gartre .  
**JAV:** hyd yn oed yn yr uh  
*aut:* length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 flwyddyn tri\_deg naw yr llif  
*year.N.F.SG+SM thirty.NUM nine.NUM the.DET.DEF flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG*  
 fwya oedden nhw dan ni yn  
*biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*  
 cofio yma fu wnaeth y dŵr  
*remember.V.INFIN here.ADV be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG*  
 ddim mynd mewn i yr cartre i yr  
*not.ADV+SM go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*  
 hen gartre  
*old.ADJ home.N.M.SG+SM*  
 even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

- (347) AMA: do ?

**AMA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 it didn't?

- (348) JAV: a oedden ni wedi cael mynd o fan yma i lle (.) Modryb Annie@s:cym&spa .  
**JAV:** a oedden ni wedi cael mynd o  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 fan yma i lle Modryb Annie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name name  
 and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.
- (349) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (350) JAV: yn +...  
**JAV:** yn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP  
 in...
- (351) AMA: lle fwy xx .  
**AMA:** lle fwy  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM  
 a more [...] place.
- (352) JAV: +< Pant@s:cym&spa [/] ym Pant.Glas@s:cym&spa mae (y)r (.) yn (y)chydig yn uwch ar y +...  
**JAV:** Pant<sub>S</sub><sup>C</sup> ym Pant.Glas<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr yn ychydig  
**aut:** name in.PREP name be.V.3S.PRES the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP a\_little.QUAN  
 yn uwch ar y  
 PRT higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF  
 ...Pant Glas, it's a little bit higher on the...
- (353) AMA: +< yn uwch .  
**AMA:** yn uwch  
**aut:** PRT higher.ADJ  
 higher.
- (354) JAV: a oedd dŵr o (y)r &d drws y cartre fan (y)ma at y boncyn fan (a)cw (y)r (.) a oddi yma i (y)r boncyn yr ochr draw i (y)r afon .  
**JAV:** a oedd dŵr o yr drws y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG the.DET.DEF  
 cartre fan yma at y boncyn  
 home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM  
 fan acw yr a oddi yma i  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP here.ADV to.PREP  
 yr boncyn yr ochr draw i yr  
 the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 afon  
 river.N.F.SG  
 and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

- (355) AMA: +< oh@s:cym&spa paid â deud .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh, you're joking.
- (356) JAV: oedd (y)na llawer o dai yn yr dre <wedi cael (.) &tapo> [/] cael dŵr i\_mewn .  
**JAV:** oedd yna llawer o dai yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP  
 yr dre wedi cael cael dŵr  
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN water.N.M.SG  
 i\_mewn  
 in.ADV.[or].in.PREP  
 many houses in town had had water coming in.
- (357) AMA: +< dŵr i\_fewn .  
**AMA:** dŵr i\_fewn  
**aut:** water.N.M.SG in.PREP  
 water coming in.
- (358) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (359) JAV: a oedd (y)na ddyn yn mynd ar y prif stryd (.) mewn cwch .  
**JAV:** a oedd yna ddyn yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM PRT  
 mynd ar y prif stryd mewn cwch  
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP boat.N.M.SG  
 and a man went along the main street in a boat.
- (360) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (361) JAV: a wedyn (...) uh dod ym(laen) [/] ymlaen yma (.) mae (y)r (.) cwbl wedi altro gymaint .  
**JAV:** a wedyn uh dod ymlaen ymlaen yma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV  
 mae yr cwbl wedi altro gymaint  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 and then moving on, the whole thing has changed so much.

- (362) JAV: <i dde(chrau)> [/]/ i ddechrau (..) oedd (y)na bobl bob dydd Sul yn y chapel .  
**JAV:** i ddechrau i ddechrau oedd yna  
**aut:** to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
bobl bob dydd Sul yn y  
people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
**capel**  
chapel.N.M.SG  
first of all there were people in the chapel every Sunday.
- (363) AMA: hym +...  
**AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
hmm.
- (364) JAV: oes (y)na neb o\_gwmpas uh dim un diwrnod o (y)r flwyddyn nawr .  
**JAV:** oes yna neb o\_gwmpas uh dim  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV anyone.PRON around.ADV uh.IM not.ADV  
un diwrnod o yr flwyddyn nawr  
one.NUM day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV  
no-one is around now, not one day of the year.
- (365) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (366) AMA: mae pethau wedi newid (..) yn ofnadwy .  
**AMA:** mae pethau wedi newid yn ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ  
things have changed terribly.
- (367) JAV: a [/] ac (..) oedd (y)na llawer o rai (y)n siarad y Cymraeg .  
**JAV:** a ac oedd yna llawer o rai  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP some.PRON+SM  
yn siarad y Cymraeg  
PRT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG  
and there were many who spoke Welsh.
- (368) JAV: ac (..) nawr (..) (y)chydig iawn sydd yn ei siarad o .  
**JAV:** ac nawr ychydig iawn sydd yn ei  
**aut:** and.CONJ now.ADV a\_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT his.ADJ.POSS.M.3S  
siarad o  
talk.V.INFIN he.PRON.M.3S  
and now very few speak it.

(369) JAV: mae (y)na rai sydd yn gallu (y)r iaith .

**JAV:** mae yna rai sydd yn gallu  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT be\_able.V.INFIN  
 yr iaith  
 the.DET.DEF language.N.F.SG

there are some who can speak the language.

(370) JAV: ond (dy)dyn nhw ddim (..) eisiau siarad o .

**JAV:** ond dydyn nhw ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 eisiau siarad o  
 want.N.M.SG talk.V.INFIN he.PRON.M.3S

but they don't want to speak it.

(371) JAV: neu (dy)dyn nhw ddim yn mentro ei siarad o .

**JAV:** neu dydyn nhw ddim yn  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT  
 mentro ei siarad o  
 venture.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN he.PRON.M.3S

or they don't try to speak it.

(372) JAV: dw i ddim yn gwybod be(th) &=laugh .

**JAV:** dw i ddim yn gwybod beth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

I don't know what...

(373) AMA: os nac wyt ti (y)n ymarfer efo (y)r Cymraeg mae (y)n &h anodd iawn .

**AMA:** os nac wyt ti yn ymarfer efo  
**aut:** if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT practise.V.INFIN with.PREP  
 yr Cymraeg mae yn anodd iawn  
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV

unless you practise your Welsh, it's very difficult

(374) AMA: &h anodd [/] &h anodd dyddiau hyn (y)dy cael sgwrs .

**AMA:** anodd anodd dyddiau hyn ydy cael  
**aut:** difficult.ADJ difficult.ADJ days.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES get.V.INFIN  
 sgwrs  
 chat.N.F.SG

it's difficult these days to have a conversation

- (375) JAV: wel (.) dw i ddim wedi cael cyfle i fynd i (y)r ysgol Gymraeg nag i gael  
sgwrs gyda neb achos +...
- JAV: wel dw i ddim wedi cael cyfle**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN opportunity.N.M.SG*  
**i fynd i yr ysgol Gymraeg nag**  
*to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM than.CONJ*  
**i gael sgwrs gyda neb achos**  
*to.PREP get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP anyone.PRON cause.N.M.SG*
- well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because...
- (376) AMA: +< na dw i xx .
- AMA: na dw i**  
*aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
no, I haven't [...]
- (377) AMA: na na oes gen i ddim un diwrnod chwaith o [/] (.) o ysgol Gymraeg .
- AMA: na na oes gen i**  
*aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S*  
**ddim un diwrnod chwaith o o ysgol**  
*not.ADV+SM one.NUM day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG*  
**Gymraeg**  
*Welsh.N.F.SG+SM*
- no, I haven't had a single day of Welsh school either.
- (378) JAV: +< mae +...
- JAV: mae**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
it is...
- (379) AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre .
- AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG home.ADV*
- we learned everything at home.
- (380) JAV: xxx .
- (381) JAV: a +/.
- JAV: a**  
*aut: and.CONJ*  
and...

(382) AMA: +< deud y gwir oedden ni (y)n uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i (y)r ysgol .

AMA: deud y gwir oedden ni yn  
*aut:* say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP  
 uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i  
*uh.IM be\_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*

actually, we could write Welsh before we went to school.

(383) JAV: wel +...

JAV: wel  
*aut:* well.IM  
 well...

(384) AMA: a darllen storis bach i\_gyd Dada@s:cym&spa a popeth fel (yn)a hefyd .

AMA: a darllen storis bach i\_gyd Dada<sup>C</sup> a  
*aut:* and.CONJ read.V.INFIN story.N.F.PL small.ADJ all.ADJ name and.CONJ  
 popeth fel yna hefyd  
*everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV*

and read all of Dada's little stories and things like that as well.

(385) JAV: prun fuodd yr iaith cynta be wnest ti ddysgu ?

JAV: prun fuodd yr iaith cynta be  
*aut:* which.one.PRON be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD what.INT  
 wnest ti ddysgu  
*do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM*

which was the first language you learnt?

(386) AMA: bueno@s:spa Cymraeg .

AMA: bueno<sup>S</sup> Cymraeg  
*aut:* well.E Welsh.N.F.SG  
 well, Welsh.

(387) AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ .

AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ  
*aut:* Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 it was Welsh in the house.

(388) JAV: uh oedden ni ein [?] cartref (y)r un peth .

JAV: uh oedden ni ein cartref yr  
*aut:* uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG the.DET.DEF  
 un peth  
*one.NUM thing.N.M.SG*

we were the same at home.



- (389) JAV: oedd Wyre@s:cym&spa amser ddechreuodd o fynd i (y)r ysgol oedd o ddim yn gallu gair o Sbanish .

**JAV:** oedd Wyre<sup>C</sup><sub>S</sub> amser ddechreuodd o fynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM  
 i yr ysgol oedd o ddim yn  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 gallu gair o Sbanish  
 be\_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Spanish.N.F.SG

when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

- (390) AMA: mm .

**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (391) JAV: oedd o (y)n cael mynd i [/] i (y)r dre i wneud neges ond oedd o (y)n cael papur xx wedi sgwennu beth oedd o eisiau cyn oedd o (y)n mynd &a .

**JAV:** oedd o yn cael mynd i i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 yr dre i wneud neges ond  
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG but.CONJ  
 oedd o yn cael papur wedi sgwennu  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN paper.N.M.SG after.PREP write.V.INFIN  
 beth oedd o eisiau cyn oedd  
 what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG before.PREP be.V.3S.IMPERF  
 o yn mynd  
 he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN

he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

- (392) AMA: dangos y papur i (y)r +...

**AMA:** dangos y papur i yr  
*aut:* show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

showed the paper to the...

- (393) JAV: +< a hwn oedd yn dangos i (y)r stôr oedd o (y)n mynd i brynu beth oedd o eisiau .

**JAV:** a hwn oedd yn dangos i yr  
*aut:* and.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT show.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 stôr oedd o yn mynd i brynu beth  
 store.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN+SM what.INT  
 oedd o eisiau  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

- (394) AMA: ie .  
 AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (395) JAV: ay@s:spa .  
 JAV: ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (396) JAV: teithio (..) fuest ti (y)n teithio gyda Faustino@s:cym&spa ryw dro ?  
 JAV: teithio fuest ti yn teithio gyda Faustino<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT travel.V.INFIN with.PREP name  
 ryw dro  
 some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM  
 travelling, did you travel with Faustino once?
- (397) AMA: do do do .  
 AMA: do do do  
*aut:* yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
 yes yes.
- (398) AMA: o(edde)n i (y)n deithio ac oedden ni (y)n +...  
 AMA: oedden i yn deithio ac oedden  
*aut:* be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S PRT travel.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 ni yn  
 we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP  
 we were travelling and we were...
- (399) AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn .  
 AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn  
*aut:* two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV OK.ADV  
 on the road for almost two days.
- (400) JAV: dau ddiwrnod oedd [/] oedd det [/] chi [/] ni (y)n cychwyn +...  
 JAV: dau ddiwrnod oedd oedd det chi ni  
*aut:* two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2P we.PRON.1P  
 yn cychwyn  
 PRT start.V.INFIN  
 two days, you, we set off...
- (401) AMA: +< ac o(edde)n i (y)n +...  
 AMA: ac oedden i yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT.[or].in.PREP  
 and we...

- (402) JAV: +, am ddau o gloch .  
**JAV:** am ddau o gloch  
*aut:* for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 ...at two o'clock.
- (403) JAV: cyrraedd i (y)r (.) herrería@s:spa lle maen nhw galw herrería@s:spa (y)na .  
**JAV:** cyrraedd i yr herrería<sup>S</sup> lle maen  
*aut:* arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF smithy.N.F.SG where.INT be.V.3P.PRES  
 nhw galw herrería<sup>S</sup> yna  
*they.PRON.3P call.V.INFIN smithy.N.F.SG there.ADV*  
 would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.
- (404) JAV: a +...  
**JAV:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (405) AMA: +< mm (.) be(th) (y)dy enw (y)r lle ?  
**AMA:** mm beth ydy enw yr lle  
*aut:* mm.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG  
 yes, what is the place called?
- (406) JAV: wel +...  
**JAV:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (407) AMA: xxx .
- (408) JAV: +< dw i ddim wedi clywed ei enw .  
**JAV:** dw i ddim wedi clywed ei  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 enw  
*name.N.M.SG*  
 I haven't heard its name.
- (409) AMA: +< Ryd\_yr\_Indiaid ?  
**AMA:** Ryd\_yr\_Indiaid  
*aut:* name  
 Paso de Indios ('Indians' Ford')
- (410) JAV: Rhyd\_yr\_Indiaid .  
**JAV:** Rhyd\_yr\_Indiaid  
*aut:* name  
 Paso de Indios.

- (411) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (412) AMA: Ryd\_yr\_Indiad oedd hwnnw .  
**AMA: Ryd\_yr\_Indiad oedd hwnnw**  
*aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG*  
 that was Paso de Indios.
- (413) JAV: uh (.) y diwrnod wedyn oedden nhw (y)n cychwyn a (.) cyrraedd +...  
**JAV: uh y diwrnod wedyn oedden nhw yn**  
*aut: uh.IM the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT*  
**cychwyn a cyrraedd**  
*start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN*  
 the next day they'd set off and reached...
- (414) AMA: ++ i Dol\_Plu .  
**AMA: i Dol\_Plu**  
*aut: to.PREP name*  
 ...Las Plumas ('Feathers')
- (415) JAV: &it o <&d mynd> [/]/ pasio drwy Dol\_Plu oedden ni (y)n cyrraedd i Trelew@s:cym&spa <yn y nos (.)> [/]/ yn y pnawn hwyr .  
**JAV: o mynd pasio drwy**  
*aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP go.V.INFIN pass.V.INFIN through.PREP+SM*  
**Dol\_Plu oedden ni yn cyrraedd i Trelew<sup>C</sup> yn**  
*name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN to.PREP name in.PREP*  
**y nos yn y pnawn hwyr**  
*the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ*  
 going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.
- (416) AMA: +< mmhm yn pnawn ie .  
**AMA: mmhm yn pnawn ie**  
*aut: mmhm.IM PRT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG yes.ADV*  
 mmhm, in the afternoon, yes.
- (417) JAV: a (we)dyn +...  
**JAV: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (418) JAV: a nawr +...  
**JAV: a nawr**  
*aut: and.CONJ now.ADV*  
 and now...

(419) JAV: wyth awr a &h (...) &x wedi cyrraedd (.) odd(i) yma i Drelew@s:cym&spa neu o Trelew@s:cym&spa yma .

**JAV:** wyth awr a wedi cyrraedd oddi yma  
*aut:* eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV  
 i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
 to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV

eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.

(420) AMA: ie yn y bws .

**AMA:** ie yn y bws  
*aut:* yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

yes, by bus.

(421) AMA: fedrwn ni fynd (y)no nawr yn yr awyren .

**AMA:** fedrwn ni fynd yno nawr yn  
*aut:* be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP  
 yr awyren  
 the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

you can go there by plane now.

(422) JAV: +< yn y bws .

**JAV:** yn y bws  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

by bus.

(423) JAV: pedwar\_deg pum munud yn yr awyren yn &s +//.

**JAV:** pedwar\_deg pum munud yn yr awyren  
*aut:* forty.NUM five.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP

45 minutes by plane.

(424) AMA: +< mmhm .

**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

mmhm.

(425) JAV: <yn sydyn dydy> [?] yn teithio nawr achos +...

**JAV:** yn sydyn dydy yn teithio nawr achos  
*aut:* PRT sudden.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG PRT travel.V.INFIN now.ADV cause.N.M.SG

travel is quick now, isn't it, because...

(426) AMA: mae (y)n <llai o> [/]/ llai [/] llai o argoel am awyren bob dydd dw i (y)n credu .

AMA: mae yn llai o  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT smaller.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 llai llai o argoel am awyren  
*smaller.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP of.PREP omen.N.F.SG for.PREP aeroplane.N.F.SG*  
 bob dydd dw i yn credu  
*each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

there is less hope for an airplane every day, I think.

(427) JAV: +< oedd xxx +...

JAV: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 [...] was...

(428) JAV: oedd [/]/ oedden nhw (y)n teithio (er)s\_talwm yn +...

JAV: oedd oedden nhw yn teithio ers\_talwm  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT travel.V.INFIN for\_some\_time.ADV  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*

in the old days they used to travel by...

(429) AMA: mmhm .

AMA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

(430) JAV: xxx yn credu nawr .

JAV: yn credu nawr  
*aut:* PRT believe.V.INFIN now.ADV  
 [...] believe it now.

(431) AMA: maen nhw (y)n trio newid .

AMA: maen nhw yn trio newid  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT try.V.INFIN change.V.INFIN

they are trying to change.

(432) JAV: a (.) beth wyt ti (y)n feddwl o (y)r tywydd yma ofnadwy dan ni (y)n ei gael nawr ?

JAV: a beth wyt ti yn feddwl o  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM of.PREP  
 yr tywydd yma ofnadwy dan ni yn  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*  
 ei gael nawr  
*his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM now.ADV*

and what do you think of the awful weather we are having now?

(433) AMA: +< xxx .

(434) AMA: wel dw i ddim yn licio llawer amdano .

AMA: wel dw i ddim yn licio llawer  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN many.QUAN  
 amdano  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S*

well, I don't like much about it.

(435) AMA: ac mae (y)n ofnadwy o oer yma .

AMA: ac mae yn ofnadwy o oer yma  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV

and it is terribly cold here.

(436) JAV: &ai (.) adeg dylsai (y)r +...

JAV: adeg dylsai yr  
*aut:* time.N.F.SG ought\_to.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF

at a time when it should...

(437) AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn hyn .

AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn  
*aut:* ought\_to.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM PRT fine.ADJ by.PREP  
 hyn  
*this.PRON.SP*

it should be nice by now.

(438) JAV: bod yn braf &r +...

JAV: bod yn braf  
*aut:* be.V.INFIN PRT fine.ADJ

should be nice...

(439) JAV: adeg yma oedd y rai cynta (y)n dechrau (.) edrych y gwair er\_mwyn (.)  
 dechrau to(rri) [/] torri .

JAV: adeg yma oedd y rai cynta yn  
*aut:* time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD PRT  
 dechrau edrych y gwair er\_mwyn dechrau  
*begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG for\_the\_sake\_of.PREP begin.V.INFIN*  
 torri torri  
*break.V.INFIN break.V.INFIN*

it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.

(440) AMA: +< ie .

AMA: ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (441) JAV: erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw (y)n (.) cael torri gwair .  
**JAV:** erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw yn  
**aut:** by.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
cael torri gwair  
get.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG  
by the 25th they could cut grass.
- (442) JAV: a (e)leni oes (y)na ddim golwg .  
**JAV:** a eleni oes yna ddim  
**aut:** and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM  
golwg  
view.N.F.SG  
and this year there is no sign of it.
- (443) JAV: mae hi (y)n (.) dal i glawio bwrw eira <yn yr um (.)> [//] ar y mynydd <a  
(.) &t (.)> [//] a (.) yn rhewi (y)n [/] (.) yn ofnadwy .  
**JAV:** mae hi yn dal i glawio bwrw  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV to.PREP rain.V.INFIN strike.V.INFIN  
eira yn yr um ar y mynydd a  
snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG and.CONJ  
a yn rhewi yn yn ofnadwy  
and.CONJ PRT freeze.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT terrible.ADJ  
it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.
- (444) AMA: mae (y)na rai coed bach o(eddw)n i wedi [/] (.) wedi plannu welaiſt ti ?  
**AMA:** mae yna rai coed bach oeddw'n  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.IMPERF  
i wedi wedi plannu welaiſt ti  
I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
some of the trees I planted have, did you see?
- (445) AMA: pañil@s:spa a (y)r gamavinas@s:spa [?] wedi rewi (y)n ddu .  
**AMA:** pañil<sup>S</sup> a yr gamavinas<sup>S</sup> wedi rewi  
**aut:** buddleia.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF unk after.PREP freeze.V.INFIN+SM  
yn ddu  
PRT black.ADJ+SM  
the buddleia and the vines have frozen until they're black.
- (446) AMA: oes dim tsians iddo ddod eto o (y)r newydd .  
**AMA:** oes dim tsians iddo  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV chance.N.F.SG to.him.PREP+PRON.M.3S  
ddod eto o yr newydd  
come.V.INFIN+SM again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ  
there's no hope of it coming again.



(447) JAV: mmhm .

**JAV: mmhm**

*aut:* mmhm.IM

mmhm.

(448) AMA: a (y)r blodau maen nhw (y)n [//] wedi dod allan o (y)r tir a maen nhw (y)n sefyll fa(n) (y)na (y)n falch [?] .

**AMA: a yr blodau maen nhw yn**

*aut:* and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

**wedi dod allan o yr tir a maen**  
*after.PREP come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES*

**nhw yn sefyll fan yna yn falch**  
*they.PRON.3P PRT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT proud.ADJ+SM*

and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud

(449) AMA: <(doe)s dim (.)> [//] (dy)dyn nhw (ddi)m wedi tyfu dim dim .

**AMA: does dim**

*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV

**dydyn nhw ddim wedi tyfu**  
*be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP grow.V.INFIN*

**dim dim**  
*not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

they haven't grown at all.

(450) JAV: +< na .

**JAV: na**

*aut:* PRT.NEG

no.

(451) JAV: na dydy (y)r (.) pethau ddim yn tyfu .

**JAV: na dydy yr pethau ddim yn tyfu**

*aut:* PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN

no, things are not growing.

(452) AMA: na (.) efo (y)r fath oerfel .

**AMA: na efo yr fath oerfel**

*aut:* PRT.NEG with.PREP the.DET.DEF type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM coldness.N.M.SG

no, not in such cold weather.

(453) JAV: na .

**JAV: na**

*aut:* PRT.NEG

no.

- (454) JAV: a sut wyt ti wedi (..) pasio (y)r xx [/]/ efo (y)r uh (..) lludw (y)r llosgfynydd o Chile@s:cym&spa ?  
**JAV:** a sut wyt ti wedi pasio yr  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF  
 efo yr uh lludw yr llosgfynydd o Chile<sub>S</sub>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF uh.IM ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG from.PREP name  
 and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?
- (455) AMA: wel +...  
**AMA:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (456) JAV: +< yr Chaitén@s:cym&spa .  
**JAV:** yr Chaitén<sub>S</sub>  
*aut:* the.DET.DEF name  
 the Chaitén.
- (457) AMA: ges i ddim llawer o broblemau .  
**AMA:** ges i ddim llawer o broblemau  
*aut:* get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP problems.N.MF.PL+SM  
 I didn't get many problems.
- (458) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (459) AMA: o(eddw)n i (ddi)m yn licio fo o\_gwbl .  
**AMA:** oeddwn i ddim yn licio fo o\_gwbl  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S at.all.ADV  
 I didn't like it at all.
- (460) JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint &=laugh .  
**JAV:** y gwddwg yn cwyno ryw faint  
*aut:* the.DET.DEF neck.N.M.SG PRT complain.V.INFIN some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM  
 the throat complained a bit.
- (461) AMA: +< a (y)r trwyn .  
**AMA:** a yr trwyn  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG  
 and the nose.

- (462) JAV: a (y)r trwyn hefyd .  
**JAV:** a yr trwyn hefyd  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV  
 and the nose as well.
- (463) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (464) JAV: mae llawer [/] (.) llawer roedd wedi gorfod +...  
**JAV:** mae llawer llawer roedd wedi gorfod  
*aut:* be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF after.PREP have\_to.V.INFIN  
 many had to...
- (465) AMA: +< ti (y)n +/.  
**AMA:** ti yn  
*aut:* you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 you...
- (466) JAV: oedden ni (y)n iawn heb nabod yr lludw (y)r llosgfynydd .  
**JAV:** oedden ni yn iawn heb nabod  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT OK.ADV without.PREP know\_someone.V.INFIN  
 yr lludw yr llosgfynydd  
 the.DET.DEF ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG  
 we could have done without the ash of the volcano.
- (467) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 okay.
- (468) AMA: dan ni (we)di siarad digon erbyn hyn siŵr ?  
**AMA:** dan ni wedi siarad digon erbyn  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP  
 hyn siŵr  
 this.PRON.SP sure.ADJ  
 we've spoken enough now, surely?
- (469) JAV: +< uh +...  
**JAV:** uh  
*aut:* uh.IM  
 uh...

(470) JAV: faint o weithiau fuost ti yn [/] yn canu yn yr côr ?

**JAV: faint** o weithiau fuost ti  
*aut: size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 yn yn canu yn yr côr  
*PRT.[or].in.PREP PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*

how many times have you been singing in the choir?

(471) AMA: oh@s:cym&spa ar hyd y blynyddoedd +...

**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ar hyd y blynyddoedd  
*aut: oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL*

oh, over the years...

(472) AMA: mi ganais i yn [/] (..) bron yn bob côr yn fan hyn .

**AMA: mi** ganais i yn bron yn  
*aut: PRT.AFF sing.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT breast.N.F.SG.[or].almost.ADV in.PREP*  
 bob côr yn fan hyn  
*each.PREQ+SM choir.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

I've sung in almost every choir here.

(473) AMA: a [/] ac yn Trelew@s:cym&spa hefyd xxx bob tsians ges i o(eddw)n i (y)n  
 (..) canu mewn corau erbyn [/] (..) erbyn (ei)steddfod (..) neu erbyn Gŵyl Dewi  
 neu (..) <popeth oedd> [/] pob achlysur oedd (y)na .

**AMA: a** ac yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd bob tsians  
*aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM chance.N.F.SG*  
 ges i oeddwn i yn canu mewn  
*get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN in.PREP*  
 corau erbyn erbyn eisteddfod neu erbyn Gŵyl Dewi  
*choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP eisteddfod.N.F.SG or.CONJ by.PREP St.David's.Day.N.F.SG*  
 neu popeth oedd pob achlysur oedd  
*or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
 yna  
*there.ADV*

and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the Eisteddfod or for St. David's Day or for every occasion there was.

(474) AMA: o(eddw)n i bob amser yn cael (..) y fraint o ganu mewn côr .

**AMA: oeddwn** i bob amser yn cael y  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT get.V.INFIN the.DET.DEF*  
 fraint o ganu mewn côr  
*privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG*

I always had the privilege of singing in a choir.

(475) JAV: (y)chydig iawn fues i (..) achos xxx +...

**JAV: ychydig** iawn fues i achos  
*aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S cause.N.M.SG*

I was in very few because...

(476) AMA: +< o(edde)t ti (y)n licio canu ?

AMA: oeddet ti yn licio canu  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN  
 did you like singing?

(477) JAV: unwaith ddechreuais i (.) fynd allan i weithio +...

JAV: unwaith ddechreuais i fynd allan i  
*aut:* once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP  
 weithio  
 work.V.INFIN+SM  
 once I started going out to work...

(478) AMA: +< ah@s:cym&spa ie mae anodd mynd i (.) i (y)r ysgol gân a bopeth fel (yn)a no@s:spa ?

AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie mae anodd mynd i i yr  
*aut:* ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol gân a bopeth fel yna no<sup>S</sup>  
 school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV not.ADV  
 ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?

(479) JAV: +< &o (..) o(eddw)n i (.) yn gyrru lori (.) i nôl petrol i Comodoro@s:cym&spa (..) neu mynd â pethau i Trelew@s:cym&spa .

JAV: oeddwn i yn gyrru lori i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN cut\_down.V.INFIN+SM to.PREP  
 nôl petrol i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> neu mynd â  
 fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG to.PREP name or.CONJ go.V.INFIN with.PREP  
 pethau i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 things.N.M.PL to.PREP name  
 I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.

(480) JAV: a wedyn o(eddw)n i (.) allan (.) o gartre trwy (y)r amser .

JAV: a wedyn oeddwn i allan o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP  
 gartre trwy yr amser  
 home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 and then I was away from home all the time.

(481) AMA: mmhm .

AMA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

(482) JAV: (y)chydig iawn o(eddw)n i (..) yma .

JAV: ychydig iawn oeddwn i yma  
*aut:* a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV  
 I was rarely here.

- (483) JAV: a fues i wedyn am unarddeg (.) o flynyddoedd allan yn (.)  
Bahía Bustamante@s:cym&spa .  
JAV: a fues i wedyn am unarddeg  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV for.PREP an.eleven.N.M.SG  
o flynyddoedd allan yn Bahía Bustamante<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*of.PREP years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name*  
and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.
- (484) JAV: yn fan (y)na &k (.) ces i (y)r damwain (y)na .  
JAV: yn fan yna ces i yr damwain  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF accident.N.F.SG  
yna  
*there.ADV*  
that's where had that accident.
- (485) JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a [/] (..) a dod (y)n.ôl i (y)r cartre a sefyll  
yma .  
JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a a dod  
*aut:* after.PREP that.PRON.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN  
yn.ôl i yr cartre a sefyll yma  
*back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN here.ADV*  
after that I retired and came back home and stayed here.
- (486) AMA: yn reit cyfforddus .  
AMA: yn reit cyfforddus  
*aut:* PRT quite.ADV comfortable.ADJ  
quite comfortably.
- (487) JAV: mor dawel â galla i .  
JAV: mor dawel â galla i  
*aut:* as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S  
as quietly as I can.
- (488) AMA: +< wel dw i (y)n meddwl bod ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .  
AMA: wel dw i yn meddwl bod ni wedi  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
siarad dros hanner awr rŵan  
*talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV*  
well, I think we've talked for more than half an hour now.
- (489) AMA: gobeithio fydd o (..) fydd (.) hyn o [/] (.) o help i (y)r +...  
AMA: gobeithio fydd o fydd hyn o  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM this.PRON.SP of.PREP  
o help i yr  
*of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF*  
I hope this will be helpful for the...

- (490) JAV: +< bod nhw (we)di +...
- JAV: bod nhw wedi**  
*aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
 that they've...
- (491) JAV: wedi xx +...
- JAV: wedi**  
*aut: after.PREP*  
 have...
- (492) AMA: +, i (y)r gwaith maen nhw wrthi (y)n wneud (.) no@s:spa ?
- AMA: i yr gwaith maen nhw wrthi**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
**yn wneud no<sup>S</sup>**  
*PRT make.V.INFIN+SM not.ADV*  
 ...for the work that they do, eh?
- (493) JAV: dw i ddim yn gwybod +...
- JAV: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know...
- (494) AMA: xxx ?
- (495) JAV: +, beth yw y gwaith &=laugh .
- JAV: beth yw y gwaith**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 ...what the work is.
- (496) AMA: &=laugh .
- (497) AMA: achos (doe)s gen i fawr o ddim\_byd arall i ddeud .
- AMA: achos does gen**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP*  
**i fawr o ddim\_byd arall**  
*I.PRON.1S big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ*  
**i ddeud**  
*to.PREP say.V.INFIN+SM*  
 because I don't have much else to say.
- (498) JAV: wel (..) siŵr bod (y)na (..) pethau eraill <i s(ôn)> [/] i sôn achos uh +/.
- JAV: wel siŵr bod yna pethau eraill i**  
*aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP*  
**sôn i sôn achos uh**  
*mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM*  
 well, I'm sure there are other things to talk about because...

- (499) AMA: +< ah@s:cym&spa siŵr bod (y)na ond dydy rywun ddim cofio amdany nhw pan mae angen deud pethau .

AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr bod yna ond dydy  
*aut:* ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG

rywun ddim cofio amdany nhw  
*someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM remember.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

pan mae angen deud pethau  
*when.CONJ be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN things.N.M.PL*

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

- (500) JAV: +< &o (.) &o (.) oeddet ti ddim yn gallu dod llawer tro o (y)r (..) ffarm i (y)r dre (..) flynyddoedd yn\_ôl pan wnaeson nhw (y)r bont gyntaf fyny fan (a)cw .

JAV: oeddet ti ddim yn gallu dod  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN

llawer tro o yr ffarm i  
*many.QUAN turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP*

yr dre flynyddoedd yn\_ôl pan wnaeson  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ do.V.13P.PRES+SM*

nhw yr bont gyntaf fyny fan  
*they.PRON.3P the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV place.N.MF.SG+SM*

acw  
*over.there.ADV*

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

- (501) AMA: mm .

AMA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (502) JAV: xx hynny yn y flwyddyn pum\_deg .

JAV: hynny yn y flwyddyn pum\_deg  
*aut:* that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM

that was in 1950.

- (503) JAV: ac ar\_ôl hynny mae yr bont yma s(y) [/] sydd wedi cael wneud adeg wnaeson nhw (y)r argae .

JAV: ac ar\_ôl hynny mae yr bont  
*aut:* and.CONJ after.PREP that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM

yma sy sydd wedi cael wneud  
*here.ADV be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

adeg wnaeson nhw yr argae  
*time.N.F.SG do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG*

and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.



- (504) JAV: yn y flwyddyn saith\_deg ddechreuon nhw efo (y)r bont a wnaeson nhw orffen  
yn y flwyddyn saith\_deg dau .

**JAV:** yn y flwyddyn saith\_deg ddechreuon

**aut:** in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin

nhw efo yr bont a wnaeson

they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ do.V.13P.PRES+SM

nhw orffen yn y flwyddyn saith\_deg

they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM

dau

two.NUM.M

in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.

- (505) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

mmhm.

- (506) JAV: &i reit wrth bwys cartre fan yma wedyn +...

**JAV:** reit wrth bwys cartre fan yma

**aut:** quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV

wedyn

afterwards.ADV

right here by the house then...

- (507) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

mmhm.

- (508) JAV: <mae (y)na> [/]/ oes (y)na ddim esgus i beidio dod <o (y)r (.)> [/]/ o  
(y)r ffermydd .

**JAV:** mae yna oes yna ddim

**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM

esgus i beidio dod o yr o

excuse.N.M.SG to.PREP stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP

yr ffermydd

the.DET.DEF farms.N.F.PL

there's no excuse not to come from the farms.

- (509) AMA: a sut wyt ti (y)n paratoi erbyn y dau\_ddeg pump ?

**AMA:** a sut wyt ti yn paratoi erbyn

**aut:** and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT prepare.V.INFIN by.PREP

y dau\_ddeg pump

the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM

and how are you preparing for the 25th?

- (510) JAV: wel +...
- JAV: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (511) AMA: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: feast<sup>E</sup> Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: feast.N.SG name*  
 the Trevelin festival.
- (512) JAV: mor dawel â +...
- JAV: mor dawel â**  
*aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ*  
 as quiet as...
- (513) AMA: ah@s:cym&spa ie ?
- AMA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 really?
- (514) JAV: +, bob tro .
- JAV: bob tro**  
*aut: each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*  
 ...every time.
- (515) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (516) JAV: mi es i fyny llynedd (.) at lle maen nhw wedi (y)r [//] gosod yr faner .
- JAV: mi es i fyny llynedd at lle**  
*aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT*  
**maen nhw wedi yr gosod yr**  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL place.V.INFIN the.DET.DEF*  
**faner**  
*flag.N.F.SG+SM*  
 I went up last year to where they've put the banner.
- (517) AMA: ah@s:cym&spa est ti ?
- AMA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> est ti**  
*aut: ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
 ah, did you go?

(518) JAV: do .

**JAV: do**

*aut: yes.ADV.PAST*

yes.

(519) JAV: oedd (y)na un (.) dyn gŵr Camilla@s:cym&spa eisiau mynd <i (y)r> [//] at lle <oedd yr xx nhw wedi gosod y> [//] oedd y faner .

**JAV: oedd yna un dyn**

*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM*

**gŵr Camilla<sup>C</sup><sub>S</sub> eisiau mynd i yr at lle**  
*man.N.M.SG name want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP where.INT*

**oedd yr nhw wedi gosod y**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL*

**oedd y faner**  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM*

there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the... where the banner was.

(520) JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf i fynd (y)na gyda fo .

**JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf**

*aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ do.V.1S.PAST+SM*

**i fynd yna gyda fo**  
*I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S*

and he asked if I'd go there with him.

(521) JAV: achos oedd o wedi trio mynd (y)na [/] (.) yna ond oedd o wedi colli cyn cyrraedd .

**JAV: achos oedd o wedi trio mynd**

*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN*

**yna yna ond oedd o wedi colli**  
*there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP lose.V.INFIN*

**cyn cyrraedd**  
*before.PREP arrive.V.INFIN*

because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.

(522) AMA: mmhm .

**AMA: mmhm**

*aut: mmhm.IM*

mmhm.

(523) JAV: wedyn &bi es i gyda fo draw (..) a +/.

**JAV: wedyn es i gyda fo draw a**

*aut: afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S yonder.ADV and.CONJ*

then I went over with him... and...

- (524) AMA: cerdded fyny .  
**AMA:** cerdded fyny  
**aut:** walk.V.3S.IMPER up.ADV  
 walked up.
- (525) JAV: ie ie cer(ddd) +/.  
**JAV:** ie ie cerdded  
**aut:** yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN  
 yes, walked.
- (526) AMA: o lle o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r modur (.) oeddech chi (y)n cerdded fyny ?  
**AMA:** o lle oeddech chi yn cadw yr  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF  
 modur oeddech chi yn cerdded fyny  
 motor.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT walk.V.INFIN up.ADV  
 from where you leave the car, you walked up?
- (527) JAV: +, na oedd [/ /] aeson ni &n o fan (y)ma at uh (.) ochr draw i (y)r Aber\_Gyrants +...  
**JAV:** na oedd aeson ni o fan  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF go.V.1P.PAST we.PRON.1P of.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yma at uh ochr draw i yr Aber\_Gyrants  
 here.ADV to.PREP uh.IM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
 no, we went from here to the other side of the Río Corrintos...
- (528) AMA: hym +...  
**AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.
- (529) JAV: +, yn y car .  
**JAV:** yn y car  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 ...by car.
- (530) JAV: a o fan (hyn)ny oedden ni (y)n cerdded i fyny .  
**JAV:** a o fan hynny oedden ni  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn cerdded i fyny  
 PRT walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV  
 and we walked up from there.

- (531) JAV: a (..) wrth bo fi (y)n &di licio cyrraedd yn hwyr mi [/]/ ni ddaru  
cyrraedd cynta xx +...
- JAV: a wrth bo fi yn licio**  
*aut: and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN*
- cyrraedd yn hwyr mi ni ddaru**  
*arrive.V.INFIN PRT late.ADJ I.PRON.1S we.PRON.1P did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM*
- cyrraedd cynta**  
*arrive.V.2S.IMPERF.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].arrive.V.INFIN first.ORD*
- and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...
- (532) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- mmhm.
- (533) JAV: +, fyny yn lle <oedd y> [/]/ oedden nhw (y)n gosod y faner .
- JAV: fyny yn lle oedd y oedden**  
*aut: up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF*
- nhw yn gosod y faner**  
*they.PRON.3P PRT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM*
- ...up where they were putting the banner.
- (534) JAV: ac (...) uh o <fan (hyn)ny> [?] doson ni lawr .
- JAV: ac uh o fan hynny doson**  
*aut: and.CONJ uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP come.V.1P.PAST*
- ni lawr**  
*we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM*
- and from there we came down.
- (535) JAV: y dau\_ddeg pedwar oedd e ie a (y)r dau\_ddeg pump <oedd yr> [/]/ oedden nhw  
(y)n wneud yr +...
- JAV: y dau\_ddeg pedwar oedd e ie**  
*aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV*
- a yr dau\_ddeg pump oedd yr oedden**  
*and.CONJ the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF*
- nhw yn wneud yr**  
*they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
- it was the 24th, yes, and on the 25th they did the...
- (536) AMA: yn dathlu (.) dydd Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: yn dathlu dydd Trevelin<sup>C</sup>**  
*aut: PRT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name*
- celebrating Trevelin Day.

(537) JAV: +< dathlu (y)r gŵyl +...

**JAV:** dathlu yr gŵyl  
**aut:** celebrate.V.INFIN the.DET.DEF festival.N.F.SG.[or].holiday.N.F.SG  
 ...celebrating the holiday...

(538) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(539) JAV: +, yn yr dre (y)ma .

**JAV:** yn yr dre yma  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM here.ADV  
 in this town.

(540) AMA: dw i (y)n hapus iawn rŵan <wedi cael wneud um (.)> [/]/ wedi cael wneud  
 video@s:cym&spa (.) o eisteddfod uh Caerdydd (.) dwy fil ac wyth .

**AMA:** dw i yn hapus iawn rŵan wedi cael  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ very.ADV now.ADV after.PREP get.V.INFIN  
 wneud um wedi cael wneud video<sub>S</sub> o  
 make.V.INFIN+SM um.IM after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM video.N.M.SG of.PREP  
 eisteddfod uh Caerdydd dwy fil  
 eisteddfod.N.F.SG uh.IM Cardiff.NAME.PLACE two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM  
 ac wyth  
 and.CONJ eight.NUM

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff Eisteddfod in 2008

(541) AMA: a mm (..) yng nghanol yr um (.) lot o eitemau o (y)r eisteddfod (.) mae  
 (y)na gymanfa ganu bendigedig (y)na .

**AMA:** a mm yng nghanol yr um lot  
**aut:** and.CONJ mm.IM my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF um.IM lot.QUAN  
 o eitemau o yr eisteddfod mae yna  
 of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV  
 gymanfa ganu bendigedig yna  
 assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV

and in the middle of many items from the Eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(542) AMA: a mae (fy)n ffrindiau i (he)fyd (y)n edrych ymlaen ac yn mynd i acw i weld  
 o .

**AMA:** a mae fyn ffrindiau i hefyd yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP also.ADV PRT  
 edrych ymlaen ac yn mynd i acw i  
 look.V.INFIN forward.ADV and.CONJ PRT go.V.INFIN to.PREP over.there.ADV to.PREP  
 weld o  
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

- (543) AMA: achos <(y)chydig o (.)> [/] (y)chydig iawn o bethau fel (yn)a dan ni (y)n  
[/] (.) yn llwyddo cael yn fan hyn .

AMA: achos ychydig o ychydig iawn o bethau  
aut: cause.N.M.SG a\_little.QUAN of.PREP a\_little.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM  
fel yna dan ni yn yn llwyddo  
like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT succeed.V.INFIN  
cael yn fan hyn  
get.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because we only manage to get very few things like that here.

- (544) AMA: ond mae hon yn fendigedig .

AMA: ond mae hon yn fendigedig  
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG PRT wonderful.ADJ+SM

but this one is wonderful.

- (545) AMA: Sion\_Johnson@s:cym&spa yn arwain <yr uh (.)> [/] y gymanfa .

AMA: Sion\_Johnson<sup>C</sup> yn arwain yr uh y  
aut: name PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF  
gymanfa  
assembly.N.F.SG+SM

Sion Johnson leading the singing.

- (546) AMA: wel dw i wrth ym modd efo hi .

AMA: wel dw i wrth ym modd  
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG  
efo hi  
with.PREP she.PRON.F.3S

I absolutely love it.

- (547) AMA: a dw i (y)n gobeithio fydd pawb eisiau mynd i weld hi .

AMA: a dw i yn gobeithio fydd pawb  
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON  
eisiau mynd i weld hi  
want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

and I hope everybody will want to go and see it.

- (548) JAV: yn fan (y)ma (..) dw i ddim (..) wedi bod (..) mewn (..) dim\_byd na (..) côr na ddim\_byd ar\_ôl i [/] i fy nhad (..) gorffen .

JAV: yn fan yma dw i ddim wedi  
aut: PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
bod mewn dim\_byd na  
be.V.INFIN in.PREP anything.ADV PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
côr na ddim\_byd  
choir.N.M.SG PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM  
ar\_ôl i i fy nhad gorffen  
after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM complete.V.INFIN

I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.

- (549) JAV: uh a rŵan (..) amser oedd fy nhad xxx (..) xx os <oedd o> [//] oedden ni yma oedden ni (y)n cael mynd xxx .

**JAV:** uh a rŵan amser oedd fy  
*aut:* uh.IM and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S  
 nhad os oedd o oedden ni  
*father.N.M.SG+NM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P*  
 yma oedden ni yn cael mynd  
*here.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN go.V.INFIN*  
 and now, when my father was [...], if we were here we had to go [...]

- (550) AMA: oedd raid mynd .

**AMA:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.

- (551) AMA: oedd raid mynd .

**AMA:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.

- (552) JAV: oedd raid mynd .

**JAV:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.

- (553) AMA: [- spa] claro .

**AMA:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of-course.E  
 of course.

- (554) JAV: licio neu beidio &=laugh .

**JAV:** licio neu beidio  
*aut:* like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM  
 like it or not.

- (555) AMA: +< [- spa] claro .

**AMA:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of-course.E  
 of course.

- (556) AMA: xxx .



- (557) AMA: wel dan ni (we)di siarad digon am y tro siŵr ?  
**AMA:** wel dan ni wedi siarad digon am  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP  
 y tro siŵr  
*that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ*  
 we've talked enough for now, surely?
- (558) AMA: xxx .
- (559) JAV: +< wyt ti wedi gweud digon o glecs .  
**JAV:** wyt ti wedi gweud digon o  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN enough.QUAN of.PREP  
 glecs  
*gossip.N.F.PL+SM*  
 you have gossiped enough.
- (560) AMA: do .  
**AMA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (561) AMA: ti sy (we)di siarad fwya .  
**AMA:** ti sy wedi siarad fwya  
*aut:* you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM  
 you are the one who has talked most.
- (562) JAV: dw i ddim yn gallu siarad y Cymraeg a wedyn paid â roi bai arno fi bod fi wedi siarad .  
**JAV:** dw i ddim yn gallu siarad y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN the.DET.DEF  
 Cymraeg a wedyn paid â roi  
*Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP give.V.INFIN+SM*  
 bai arno fi bod  
*fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST on\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN*  
 fi wedi siarad  
*I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN*  
 I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.
- (563) JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg +...  
**JAV:** amser neu ddysgu siarad Cymraeg  
*aut:* time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 time or learning Welsh...

- (564) AMA: xxx wneud uh gwell job .  
**AMA: wneud uh gwell job**  
*aut: make.V.INFIN+SM uh.IM better.ADJ.COMP job.N.F.SG*  
 [...] do a better job.
- (565) JAV: +< ia .  
**JAV: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (566) JAV: neu galw arnot ti er\_mwyn cael +...  
**JAV: neu galw arnot**  
*aut: or.CONJ call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN on\_you.PREP+PRON.1S*  
**ti er\_mwyn cael**  
*you.PRON.2S for\_the\_sake\_of.PREP get.V.INFIN*  
 or call on you in order to be able...
- (567) AMA: &=laugh .
- (568) JAV: +, siarad ryw (y)chydig .  
**JAV: siarad ryw ychydig**  
*aut: talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a\_little.QUAN*  
 to talk a little bit.
- (569) AMA: +< dw i ddim yn gw(y)bod os oes na argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg .  
**AMA: dw i ddim yn gwybod os**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ*  
**oes na**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
**argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg**  
*omen.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP Welsh.N.F.SG*  
 I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.
- (570) AMA: dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (y)n allu .  
**AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am beth**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT*  
**dw i yn allu**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN+SM*  
 I am very thankful for what I can do.
- (571) AMA: achos dw i (y)n gallu sgrifennu i bobl o Gymru .  
**AMA: achos dw i yn gallu sgrifennu i**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN write.V.INFIN to.PREP*  
**bobl o Gymru**  
*people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 because I can write to people in Wales.

- (572) AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd yng Nghymru .  
**AMA:** mae gen i lot o ffrindiau newydd  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL new.ADJ  
 yng Nghymru  
 my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 I have many new friends in Wales.
- (573) JAV: +< xx .
- (574) AMA: a um +...  
**AMA:** a um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and um...
- (575) JAV: <dw i> [/] dw i +/.  
**JAV:** dw i dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I'm...
- (576) AMA: +< a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda o Gymru (y)n fan hyn a darllen llyfrau da .  
**AMA:** a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda  
**aut:** and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM  
 o Gymru yn fan hyn a  
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ  
 darllen llyfrau da  
 read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ  
 and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.
- (577) AMA: (y)r un fath â ti .  
**AMA:** yr un fath â ti  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
 the same as you.
- (578) JAV: dw i ddim yn gwybod xxx +/.  
**JAV:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know [...]
- (579) AMA: +< dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (we)di cael dysgu .  
**AMA:** dw i yn ddiolchgar iawn am beth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT  
 dw i wedi cael dysgu  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN teach.V.INFIN  
 I'm very thankful for what I've been able to learn.

- (580) JAV: dw i (y)n cael llythyron o [/] o Gymru .  
**JAV:** dw i yn cael llythyron  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or]  
 o o Gymru  
*of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 I get letters from Wales.
- (581) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (582) JAV: dw i (ddi)m gwybod pwy sy (y)n sgwennu na &t &=laugh +...  
**JAV:** dw i ddim gwybod pwy sy yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT  
 sgwennu na  
*write.V.INFIN PRT.NEG*  
 I don't know who is writing nor...
- (583) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 okay.
- (584) JAV: uh +...  
**JAV:** uh  
*aut:* uh.IM  
 uh...
- (585) JAV: dw i wedi bod +/.  
**JAV:** dw i wedi bod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
 I've been...
- (586) AMA: +< diolch yn fawr .  
**AMA:** diolch yn fawr  
*aut:* thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM  
 thank you very much.
- (587) JAV: dw i wedi bod +...  
**JAV:** dw i wedi bod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
 I've been...

(588) OSE: +< xxx siarad .

**OSE: siarad**

*aut:* talk.V.2S.IMPER

[...] speaking.

(589) JAV: +, o\_gwmpas y [/] y tŷ capel (.) amser oedd y athrawesi (y)n aros yn y tŷ capel .

**JAV: o\_gwmpas y y tŷ capel**

*aut:* around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

**amser oedd y athrawesi yn aros yn**  
*time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.F.PL PRT wait.V.INFIN in.PREP*

**y tŷ capel**  
*the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

...around the chapel house when the teachers were staying there.

(590) JAV: ac (.) dw i (y)n dal i fynd yna eto .

**JAV: ac dw i yn dal i fynd yna**

*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV

**eto**

*again.ADV*

and I'm still going there again.

(591) JAV: (o)s oes dosbarth neu oes (y)na ddim dosbarth dw i (.) o\_gwmpas .

**JAV: os oes dosbarth neu**

*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG class.N.M.SG or.CONJ

**oes yna ddim dosbarth dw**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES*

**i o\_gwmpas**  
*I.PRON.1S around.ADV*

if there's a class or there's no class, I'm around.

(592) AMA: mmhm .

**AMA: mmhm**

*aut:* mmhm.IM

mmhm.

(593) JAV: a dw i (y)n byw mor agos <i (y)r> [/] (..) i (y)r cartre capel .

**JAV: a dw i yn byw mor agos i**

*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN so.ADV near.ADJ to.PREP

**yr i yr cartre capel**  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG*

and I live so close to the chapel house.

(594) AMA: +< i (y)r capel nes bod hi (y)n &h anodd peidio mynd (y)na .

AMA: i yr capel nes bod hi yn  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 anodd peidio mynd yna  
*difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV*  
 to the chapel that it is difficult not to go there.

(595) JAV: +< &=laugh .

(596) JAV: a mae (y)na llawer un yn dod (.) a (y)n disgwyl (.) cael hyd i fi yn tŷ  
 capel neu o\_gwmpas .

JAV: a mae yna llawer un yn dod a  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM PRT come.V.INFIN and.CONJ  
 yn disgwyl cael hyd i fi yn  
*PRT expect.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP*  
 tŷ capel neu o\_gwmpas  
*house.N.M.SG chapel.N.M.SG or.CONJ around.ADV*

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.